

Ralamuli ra 'ichala

*Lengua tarahumara
Chihuahua*

Primer grado



NOMBRE DEL ALUMNO (A)

ESCUELA

GRUPO

POBLACIÓN

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua tarahumara, Chihuahua.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Fidel López Figueroa

Ilustración y Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“**Vendedora de frutas**”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1996

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Obra general 978-968-29-7387-1

Parte I 978-968-29-7388-8

Primera edición 1996

Décima quinta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Ralamuli ra 'ichala

*Lengua tarahumara
Chihuahua*

Primer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Mapu ona ani piri ju nali oseli.

Na oseli ralamuli rega oserugame ko, kuuchi mapu bile bamibali beneame niwala nima, jite benema oseli a'machia, lige osea olama ralamuli rega. We a'la ju benelia kitamu ra'ichala chotasia, echi rega a'la namu kuruwi, kitamu ra'ichala yuga.

Na oseli ko beneliame ralamuli jite oserugame ju, mapu chabe jonsa machi, a'la machiame ra'ichali, lige machi chu rega kitamu gawiwala. Na oseli newaruame ju mapu rega ani Programa na'i gawiwala jite amachima lige kuliwame namuti e'nebo mapu rega nakiya ruwa oserugame.

Na oseli ko kuli e'neribo lige minana mi jarecho oserugame uchebo, jite we a'la nima, lige a'la benema kuruwi. Suwabaga mapu rega ra'ichasa beneliame, wenuwala, ralamuli poblochi pereame lige jarecho jaroame, we nateame nima, echi rega a'la atewabo nali oseli.

Natetara ku kiyabo suwabaga bineliame ralamuli, tibuyame sikuela, nulaame, lige wenuwala kuuchi kuruwi, mapu rega we a'la guwiro e'neya nali oseli Jite wabe a'la rega newabo oserugame.

Na gawiwala ko weka pagotuame ola mapu ke ra'icha yoli rega. Walu oserugame ko a'la e'nema lige nikuroma jile ke wekama tamuje ra'ichala, mapu rega cho tamuje omawa chibi yeri echi rega a'la tami guwiroma.
Nao oserugame

BAJA CALIFORNIA

SONORA



BAJA CALIFORNIA SUR

GOLFO DE CALIFORNIA

ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA

CHIHUAHUA

○ Madera

○ Chihuahua

○ Guerrero

○ Cuauhtémoc

○ Rosales

○ Uruachi

○ Bocoyna

○ Carichí

○ Guazaparez

○ Nonoava

○ Urique

○ Guachochi

○ Batóvilas

○ Balleza

○ Hidalgo del Parral

○ Morelos

SINALOA

DURANGO



INDICE

UNIDAD	CONTENIDO	PAGINA
Bile awanapuli.	Kine wenuwala	13
Okua awanapuli.	Kine poblo	53
Baikia awanapuli.	Mapu o'na pere	103
Nao awanapuli.	Ra'ichali lige omawali	153



Kine wenuwala nocha sinibi rawe.









Chu rega gu'wiro tamuje.

Kine ono sunu ichaya eyena wasachi

iniwe okua boisi, echi yuga wasara

binoi kuchuwala nikuri ichaya sunu.

Kine waye ganiliga enaro ba'wi otoa.



ono



eye



apalochi



akasuli



towi



teweke



Bawela mapu reka aní osirugame.

Osa rewala na bawelarama.



akabo



akanali



ataka



mataka



mawiya



mechaka



Bile rejoi aka newa



Ba'yoame sewaka



Bowa taala ju



Kuabi makawi i'ni



Basachi liga otoli.

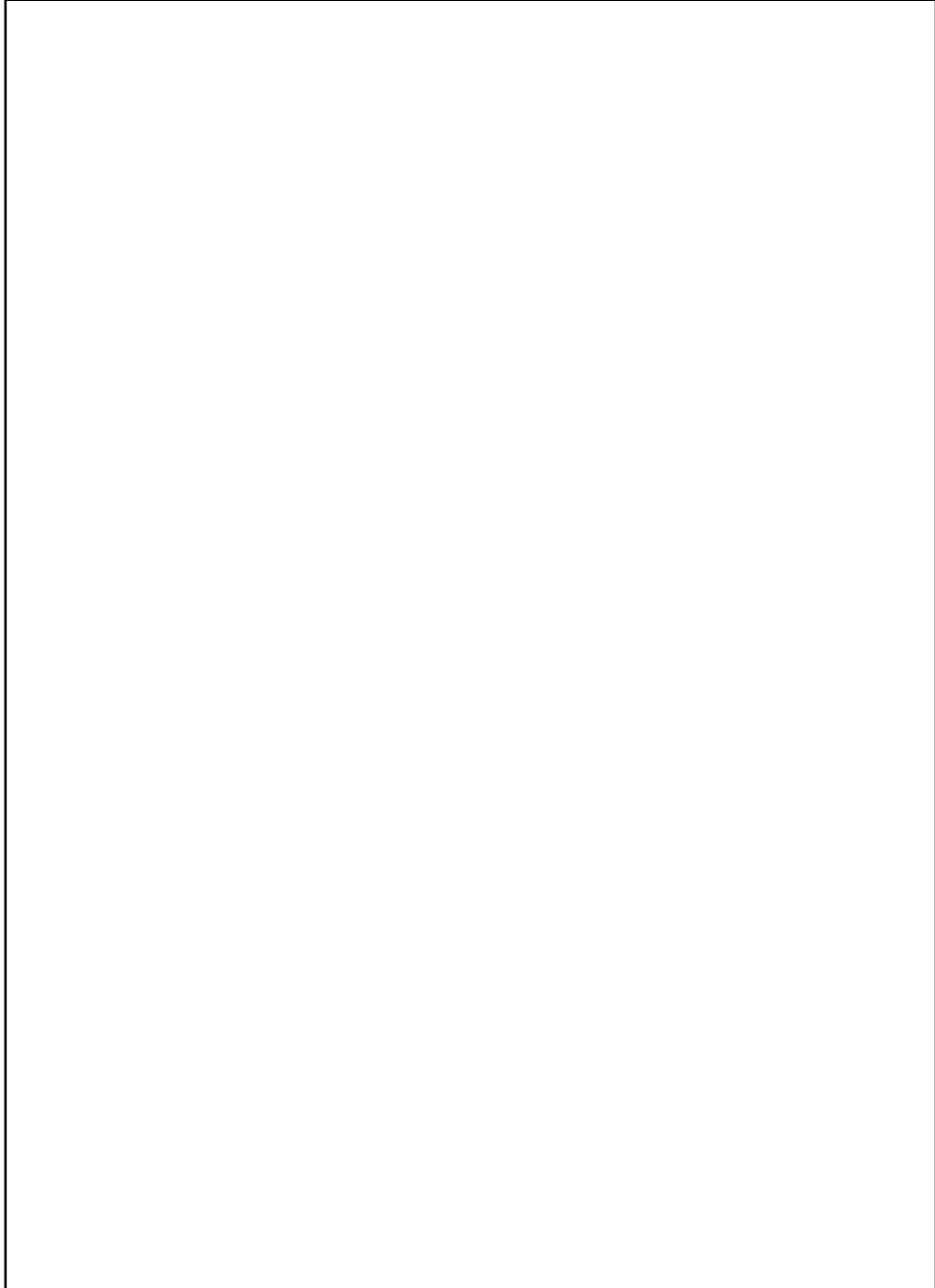
**Basachi we chigorame ju chiba go'a lige
acho otoli.**

**Japi ili chiba go'lechi ichuwi machi pa lige
otoo.**

Ke itelsa chibero, cho'na ganiliga go'a.

**Alue basachi chigochi re japi rega bile
okochi najo alue we chigorame ju.**

**Bawela bile namute mapu mi ritiwa
osirugame basachi lige otoi rewaami.**



Ani chu iki kuuchi kuruwi yuga.







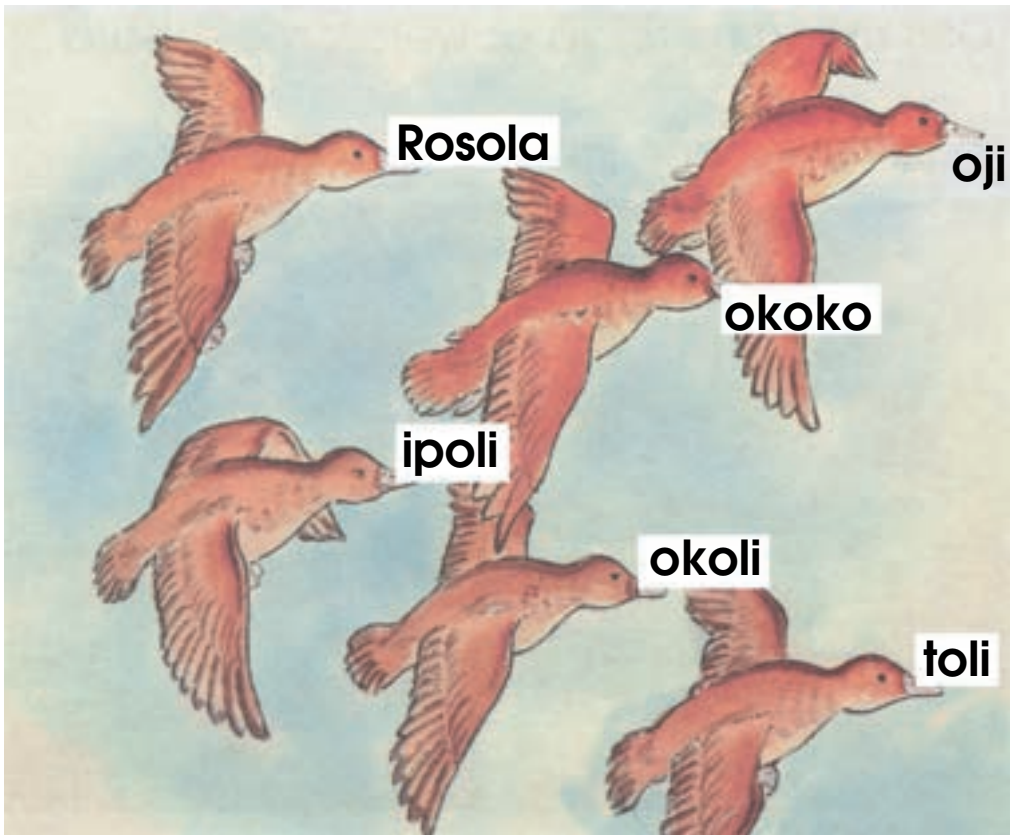
Osa mapu mi ritiwa bawelarame.



Gulu

**Gulu ko re'le ulirle ocheru, ke ichirugame ju,
ayena cho ba'wi n'ewale mapu rega
jarecho jawame.**

Emuli netepo gulu jite.



Bawela mapu otoo ibili chulugi.

Osa mapu mi ritiwa bawelarama sebara
jena osirugame jite a'la animea.



Bile towi _____ otoo. Apalochi go'yachi_____.



_____ igu mete.



Muki_____ newali.

Osa mapu mi ritiwa bawelarame.



Taa chikuli

Atiye bili chikuli

asali gosibeka

nawale cherame musa

Chapili ma koa.

Eyela taa chikuli

sineame ma **riwale**

jeanili ariri

echi rika chikile pa,

Ta nata taa chikuli

tami nejesa ka

la sine machinisa ka

echi kimu gali.





Napawika nochaliame.

Mapu iki ti jena peregame ju, sineame ti nikuro chibi yeri nochala newaya. Mapu alige icha jare tami ku'wiro lige neje ku ku'wiroma.

Sineami ralamuli jena peregame je rega ti nocha, chibi yeri nochala, pagotame niwala echi rega sineame suni kipo nochala.

Osirugame ene lige osa re' lee.



okoko



mecha



sewa



rejoi



repula



rete



mecha



ime

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Sebara jena osirugame jite a'la animea.

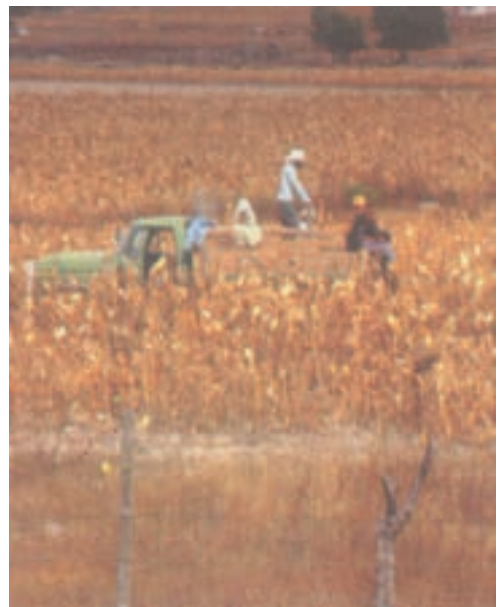


Rokoo machina _____ . Eyena bile _____ .



Kine _____ . Niru bile _____ .





**Ani chu rega ochera sunu lige chu olaala ju,
abiyenacho bawela mapu rega ganiliga
go'mea sunu yuga newarame.**





Simiba basalobia.



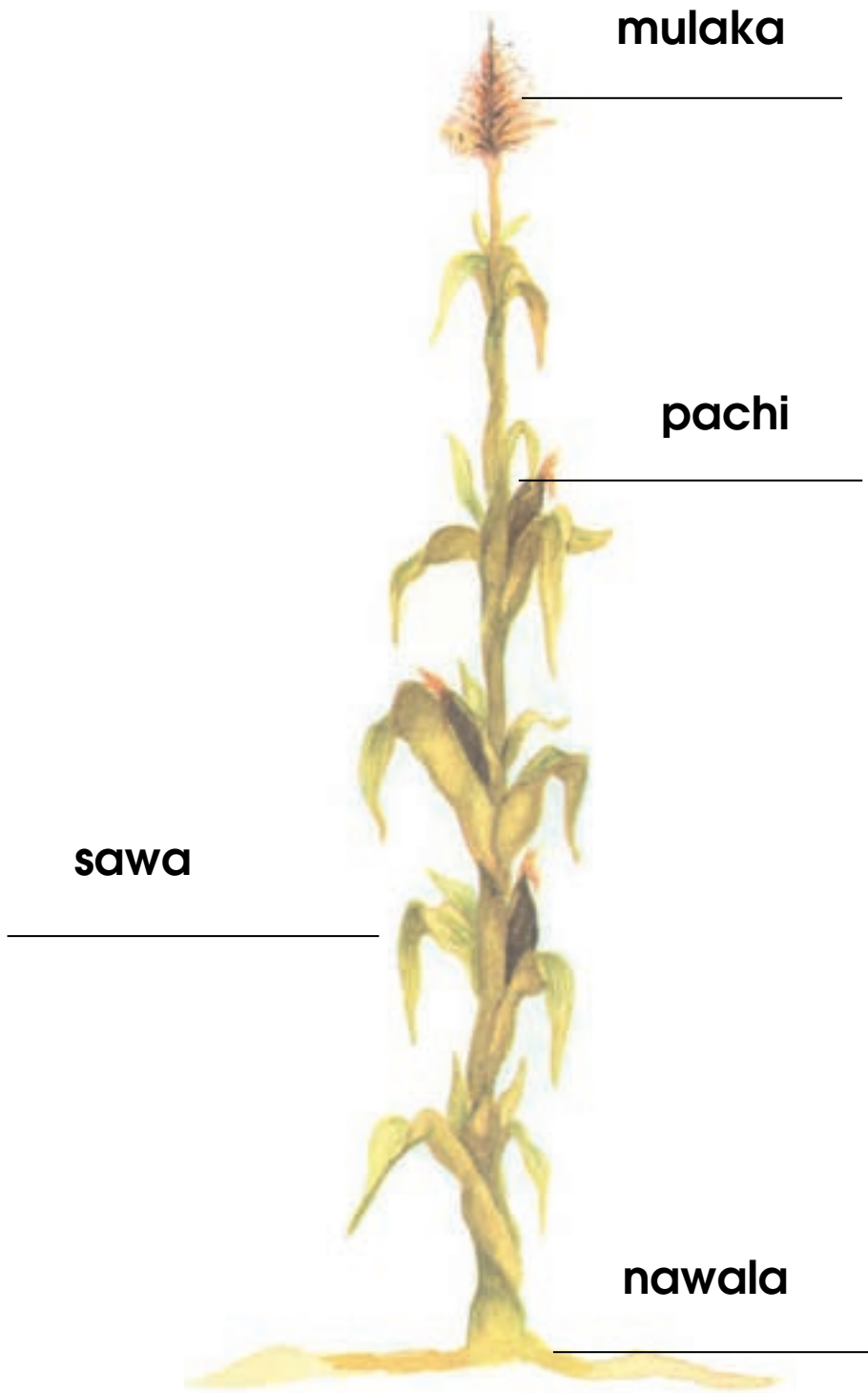
**Ra'osa najo ke'e na'i ju.
Ra'osa najo ke'e gupisi ju.
Ra'osa ratagame najo ke'e rajili ju.**

Piri ju ale _____ .

Che bile osa mupu muje machi saye.



- Kine ono siminali pachi ralineimia.
- Chu yeri ju echi pachi.
- Kuuchu ju.
- Ta bile a' la re.
- Chu sika ba.
- Ke'e raliboa re.
- Abiyena rala mii Rocheachi pereame.
- Chu kipu wenomi natigi echi pachi.
- Weka wenomi natigi.
- A' la ju.



mulaka

pachi

sawa

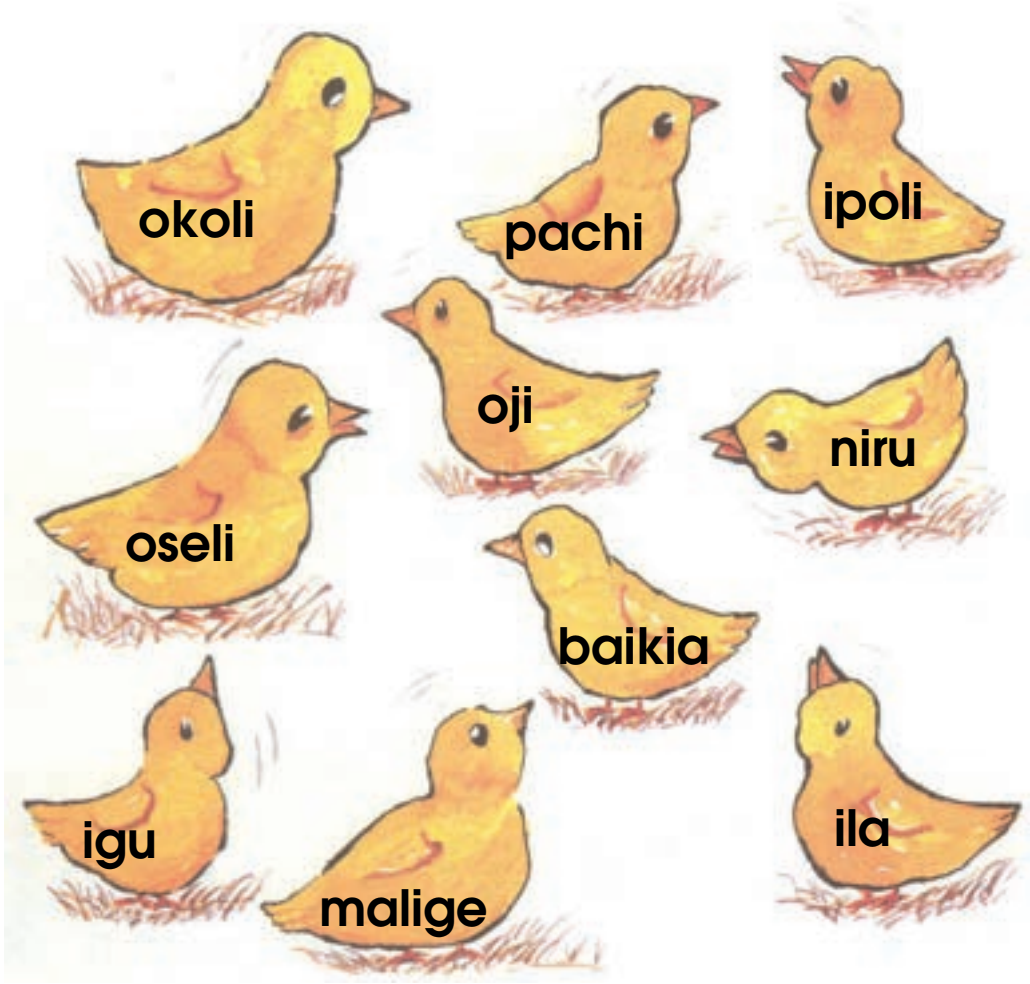
nawala



Gawichi nirugame.

**Gawichi jawame we seyokame ju lige sewa
abiyenacho ba'yo mapu li ke ruluwa.**

**Weli ochero oko lige weka wichuli jawame
ritiwa neje. Acho jaro jare namute,
naligochi, basachi, giyochi lige chulugi
mapu okeerli i'ni.**



<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

E'ne osirugame lige osa mapu mi ritiwa bawelarame.



noil

ime

muni

na'i

rayenali

bakochi

ipoli

oseli



Osa mapu mi ritiwa bawelaramame.



oko



repuchi



epo



mulasali



gawe



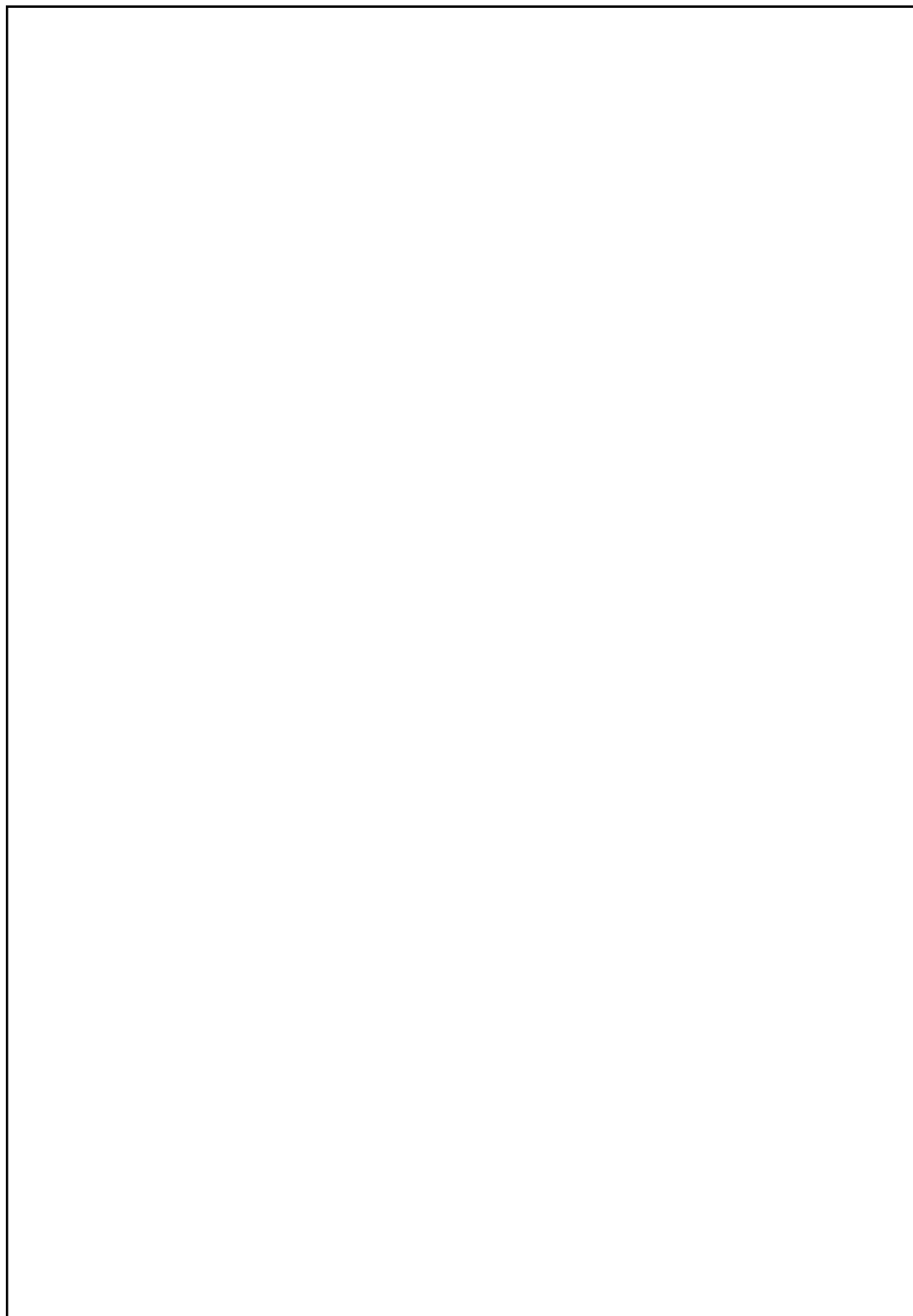
nakarowali

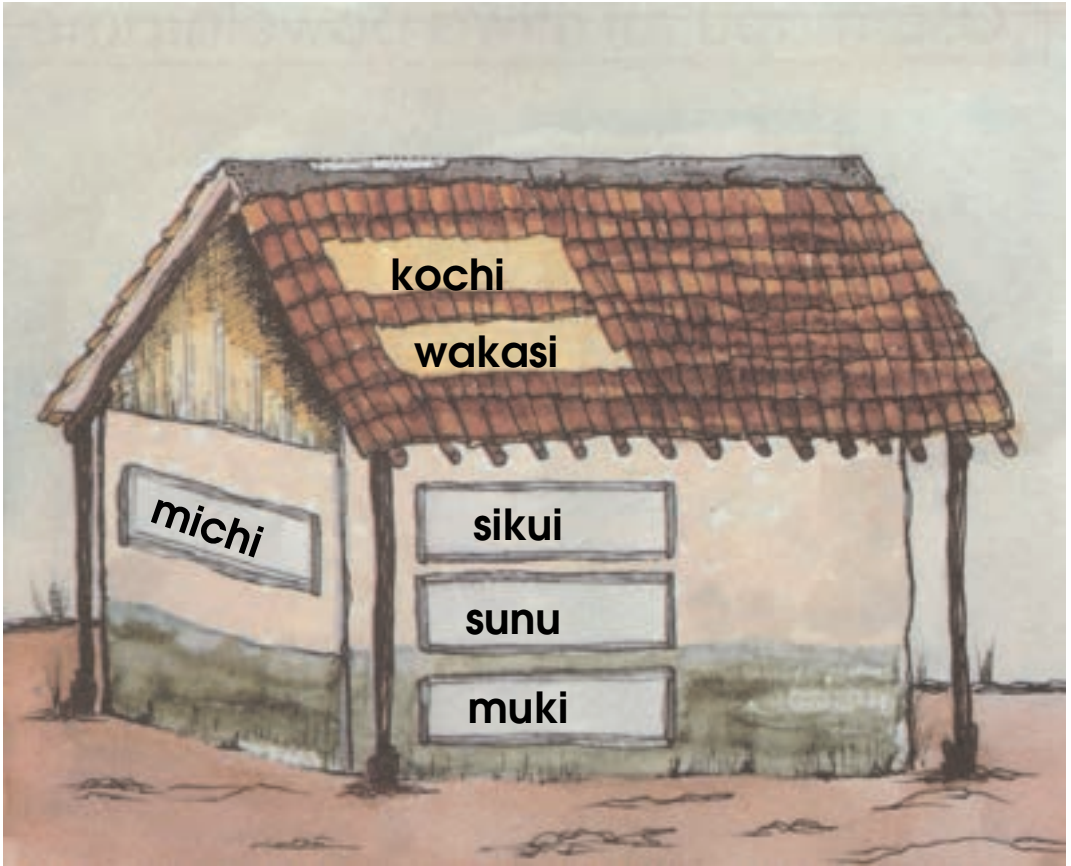


Raichala chabe walu ukuyachi.

**Aniwarua we chabe bami rasiga ukule,
lige sisile ukuya be'a jonsa lige ruko, ke
ra'osali bewechi rayenali lige mecha na
gawichi, sopoli chinasali rewegachi, wa'lu
bawi mapu rega sinoi wipisole gawichi,
cha olale ichirugame lige abiyenacho jare
jawame.**

Bawela yepi ritiwa wa'lu ukuyachi.





Bawela mapu rega ani osirugame.

Osa mapu mi ritiwa bawelarame.





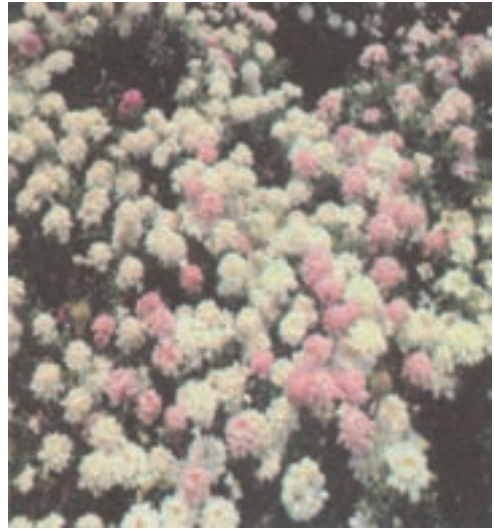
Ma'we rewegachi _____



Bile chomali _____



Seyokame ju _____



Weka sewa _____



Neje na juko poblo.

**Neje na juko poblo ke tasi omea bujema
ma iniwe pe taa wasaka nejeli jipe
nochama.**

**Wasaka we gala juko wabe rakema reyawi
muni, relowi, sunuko, achoko weka bachike.
Juli tamiko jeane ke tasi aneke binoi
sewaka mapu ralamuli nepi wabe
semati...**

Mapu ona neje bite.









Ajagame

Bile muki semati
we nalaa ati.
Nawa bile otoli
lige go'a okoli.
Ulibisi we akagame
lige limoni chipugame.
Rejoi go'a giliba
lige chapi alaba.

Gawiwala



Jare ralamuli ko
re'le ulirle pere
mapu o'na ke ruluwa
ke ite oko lige ke
gepa, jare namute
jawame ko si'nu ju
weka jawi oma wichuli.

Osa chu yeri ju mapu ona muje bite.

**Newa bite bawelarama mapu rega
ju kimu poblo.**





okoko



akanali



makawi



kochi

muki



**E'ene bawelarama lige osa mupu
muje ritiwa**



Sewa we ba'yo



Juma jare tewe



**Nacaruali rewa
bile sewa.**



**Reterili chuku
bile rochaka.**



rikuchali



sikui



makalachi



sekolachi



ekogoli



ma'ikuami



masakuli



chikuli



Kine bitelachi.

Mapu ona neje bite kuaa gali jawi, lige ralamuli abiyenacho kuaa pere. Chabe peregame ra'icha mapu rega weka pagotame suwiale nakoaya kipu gawi tibua.

Bakiliachi

Bakiliachi rewegachi

niru bile beneliachi

Antonio Caso rewegame ju

mapu ona weka

kuruwi benea muchuwi.

Abiyenacho muchuwi bineliami

lige mapu ona go'aliachi,

gochiliachi, re'eliachi oma

wabe semati ju

puna neje bite.

Weli richi niru

abiyenacho

bile teyopa

mapu chabee cha olale

nakoaya' ralamuli.



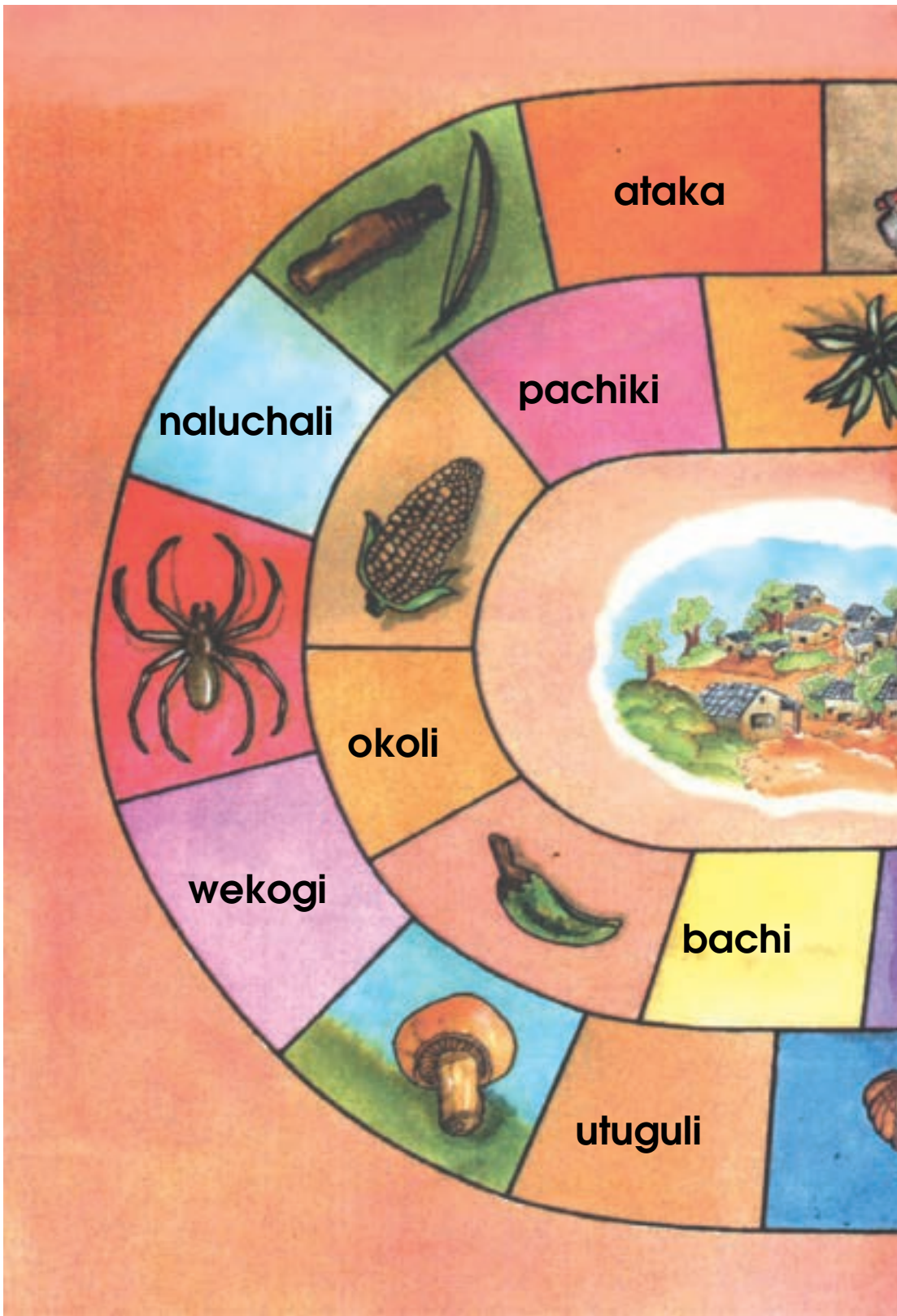


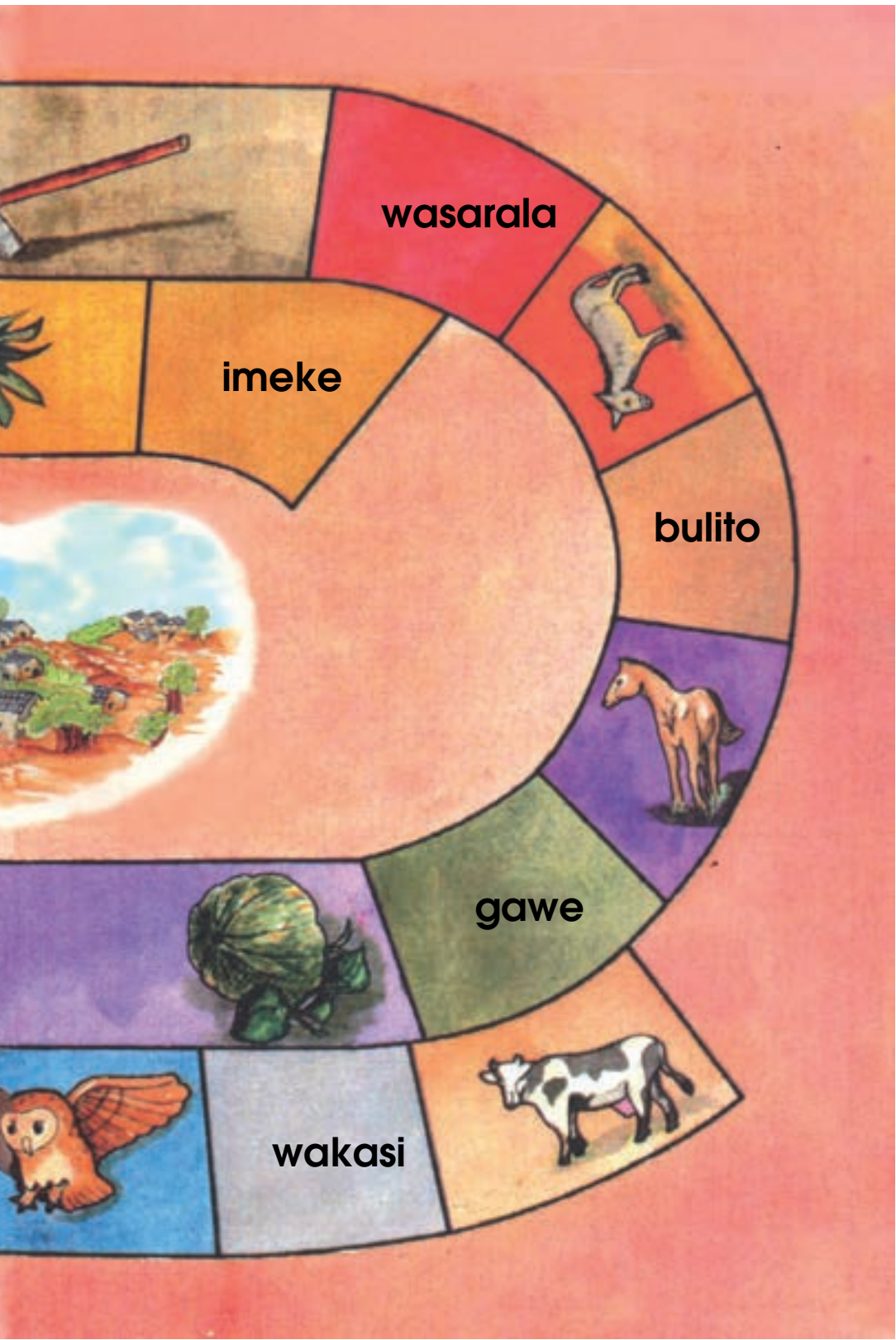
Rijibala re'ekuame

Towi Wanioso newaya ati rete chitulame.

**Re'ema gompanero yuga binoi bineliachi
suwaba napawisa.**

**We ganiliga re'e Wanioso we a'la ju
suwabaga gompanero yuga, we a'la
ganiliga re'e bineliachi napawisa.**







kochi chokame. _____



Ga'we sitagame. _____

Osa re'lenala mapu bawelaramame
uchuwame mapu bilepi ju lige weka oma.





Osa chu rega ju na re'eliame.

Chiwa jipuame



Chabe jonsa re'esia
umujiki echirega.
Chi'ibua bile chitulame
mekabe pasia chi'irupali
yuga, lige weka ralamuli
e'neera jumame jite
machiboa yeri bacha
seba mina yokate.

Na ko umugi chopi
re'eluame ju, abiyenacho
niru bile chokeame
lige eselikame yuga
akareupa mapu rega
niima.



Osa piri nataga uchuwi le nali retejoi.

Re'le bawertachi ucha na osirugame.



Osirugame sebarka mapu ona ke ite.



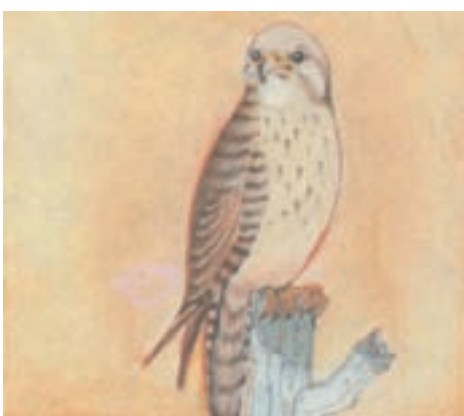
ro__i



bo__e



so__e



ripi__ili

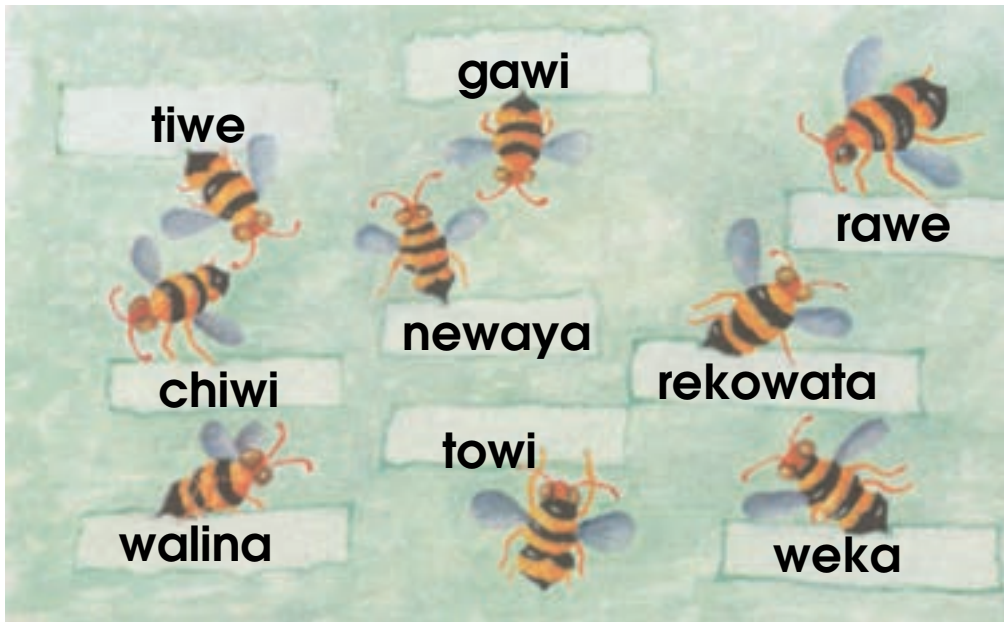


se__a



a__i

Sebarka osirugame mapu ke ite re'lee.



Bawi baji ta _____ .

Rowi mii _____ bite.

Juani ko bile _____ ju.

Nijeli ko _____ otoli kuaama sunu.

Jare _____ ko we aparugame ju.

Giyochi ko _____ pere.

Rayenali _____ machina.

Ralamuli _____ jaro.

Tamujeli ko _____ simiba basalobia.

Sinoi _____ bitichi uchuwi.



Alue michi

**Alue michi simile chikuli amia repari
gomichi lige pe bilepi rewali, re'le retereli
kili asaa chapili lige ma go'ale.**

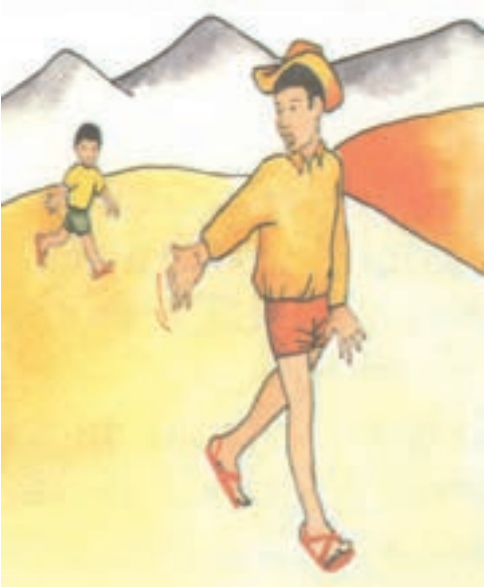
**Echi michi ko ke tasi bosali lige che simile
sirumia tu gomichi simiame tegoli, pe kili,
kili simia simile asia, rewali mapu go'mea.
Echi michi ke uche bile riwisa go'aame
pe o'mona ku nawali mi ku bitichi.**



Towi lige bulito.

Bile towi we rasigame niili, sine rawe simile kipu rate bitelachi wasaloomia bile bulito asega, ma sebasu buleka uchali, ke iyale ichilo lige ba'wi, waniame rabe siili re'ea kipu teemala yuga, ma alii chonasiachi ku simile kipu bitelachi, bewerchi bileana we reterili pochisili echi bulito ma echona pali taa towi, maa mo'ola chiwali bile rete, ma nalatili A'li jonsa ma we maja, ma ke ase echi bulito, ma ke rasigame ju.

Mapu rega inampo ke ra'ichaga.





- **Kuira, acha juko.**
- **Pee a'la ju.**
- **Kulipi nawa muje.**
- **Echirega ju.**
- **Kabu ku ro'ima kimu ipoli.**
- **Jipe alii.**
- **A'la ju.**



Napawika nochaliame.

Mapu iki ti peregame ju sineame ti nikuro chibi yeri nochali newaya, mapu alige ipoli newa, jare tami ku'wiro lige neje ku ku'wiroma.

Sineame ralamuli jena peregame je rega ti nocha, chibi yeri nochala pagotame niwala, echi rega sineame suni kipo nochala.

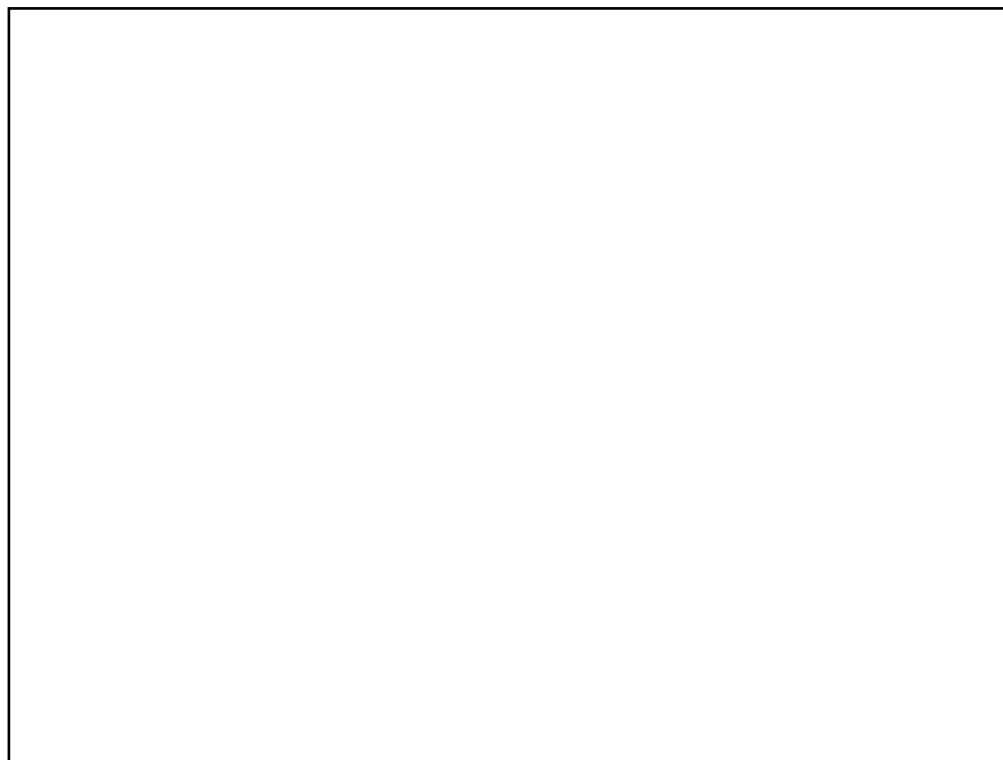


Weka gainama sunuko

**Wikaka ti napawisa
sineame ko ti nocha
mapu, alige icha
gompanero ku'wiro
echi rega sineame
suni kipo nochala.**

Osa nochali mapu nopawika ola kimu poblochi.

Bawela nochali mapu napawika newa ralamuli.





utuguli



noli



rayenali



okoko



recholi



nalibochi



roli



rosawali



muli



naluchali



malichi

**E'ene bawelaramame lige osa
re'lee mapu muje ritiwa.**



bakochi



ila



gusi



sepali



inaro



sopoli

Osa mapu mi ritiwa bawelarame





Siliame

**Siliame ruye sineami ralamuli mapu
karua isili alue rejoi. Lige pagotame chu
rega olasa re, je rega atewi mapu rega ani
sineami ralamuli jipi a biji chonoka
a jareana poblochi, aboi chune kipo
teemala, ralamuli. We a'la nikuro siliame.**



Siliame gu'wiroma

**Mapu ni je bite a wili siliame abiyenacho
jawi mapu gu'wiroma mapu rega we
sapu sebabo lige chapisima ralamuli
rasigame.**

**Muje osa mapu machi chu nokaame
ju jawame eselikame.**

Bawela siliame mapu kimu poblochi wili.





Chu rega nocha siliame

**Sineame pagotame wilali siliame mapu
rega atewima namute, chunea kipu
teemala, jipi a biji chonoka a jareana
poblochi.**



Sontalo

Sontalo ko we a'la tibuame ju, mapu suwabaga namuti niru poblochi, lige abiyenacho tami guwiroma mapu ali we ukusa lige walu simirosa bawi na'i kitamu perelchi, lige jaro we meka ralamuli nawesia mapu a'li echi siliame nula.

Roja wikaraame

Neje ko kimu oseli
naki rume bile ke machiwa.
Ake kimu oselichi ibinili niru
osirugame jare kimu iniwala.

Echona ati, ke aniga
mapu bile chulugi gochiame
muje e'nesa we iwera ra'icha
mapu rega ani
busuretama echi chulugi
gochigame.

Lige ko akema suwaba mapu
rega ani oseli
chusia ... neje ju roja wikaraame
neje wikaro mapu rega muje
mapu a'li tami mi iyera lige tami bineli
riwe, ripi ke aniga lige sewaka.

Kiti tami wikawa
neje ju roja wikaraame.

Piri maye nima.

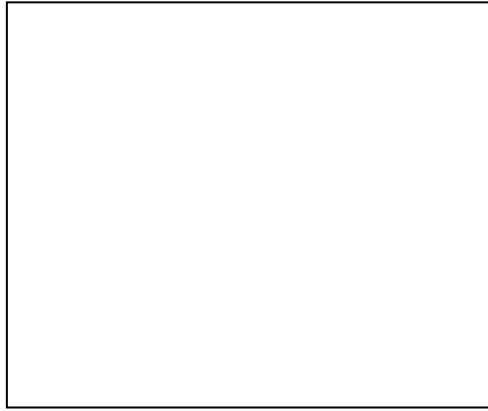
**Seyokame machi
lige
setakame pachana
lige
we aka...**

Che bile osa mapu muje machi.

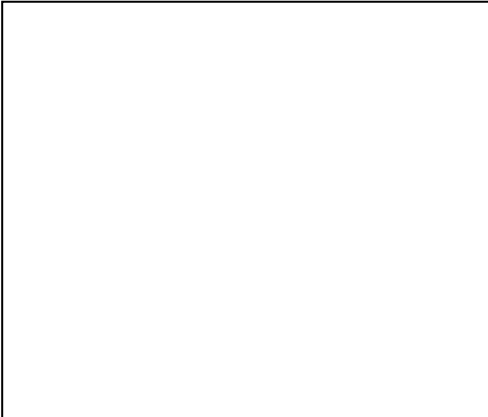


**Newa malige osirugame panina
uchuwame jite.**

**Bawela mapu rega ani osirugame, lige
osa mapu mi ritiwa bawelarame.**



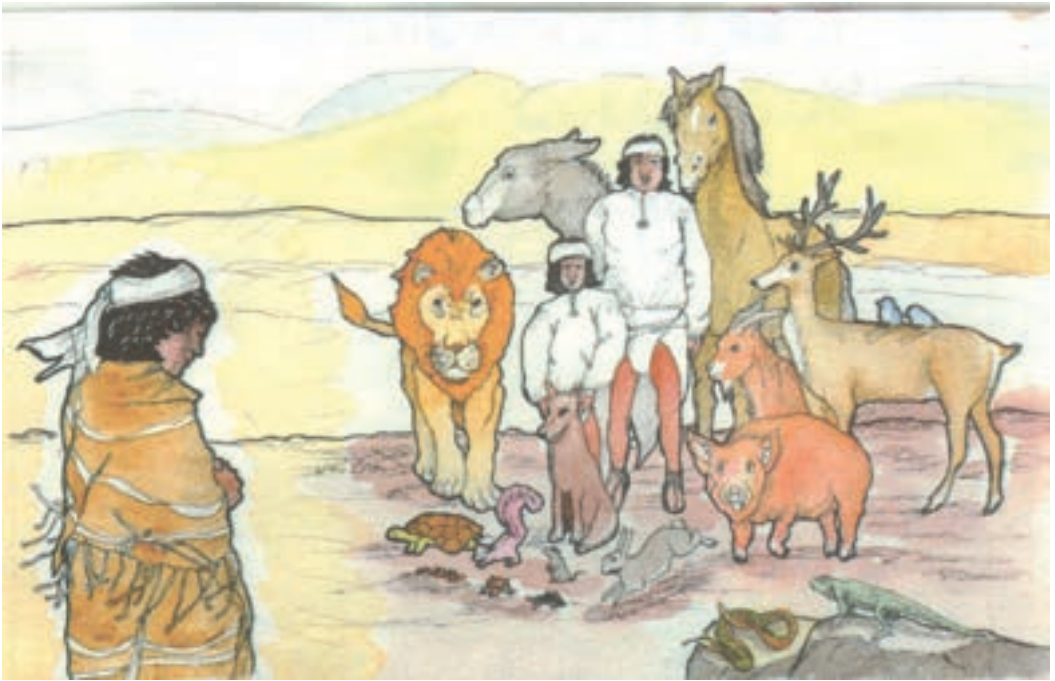
golachi



mecha



chiwii

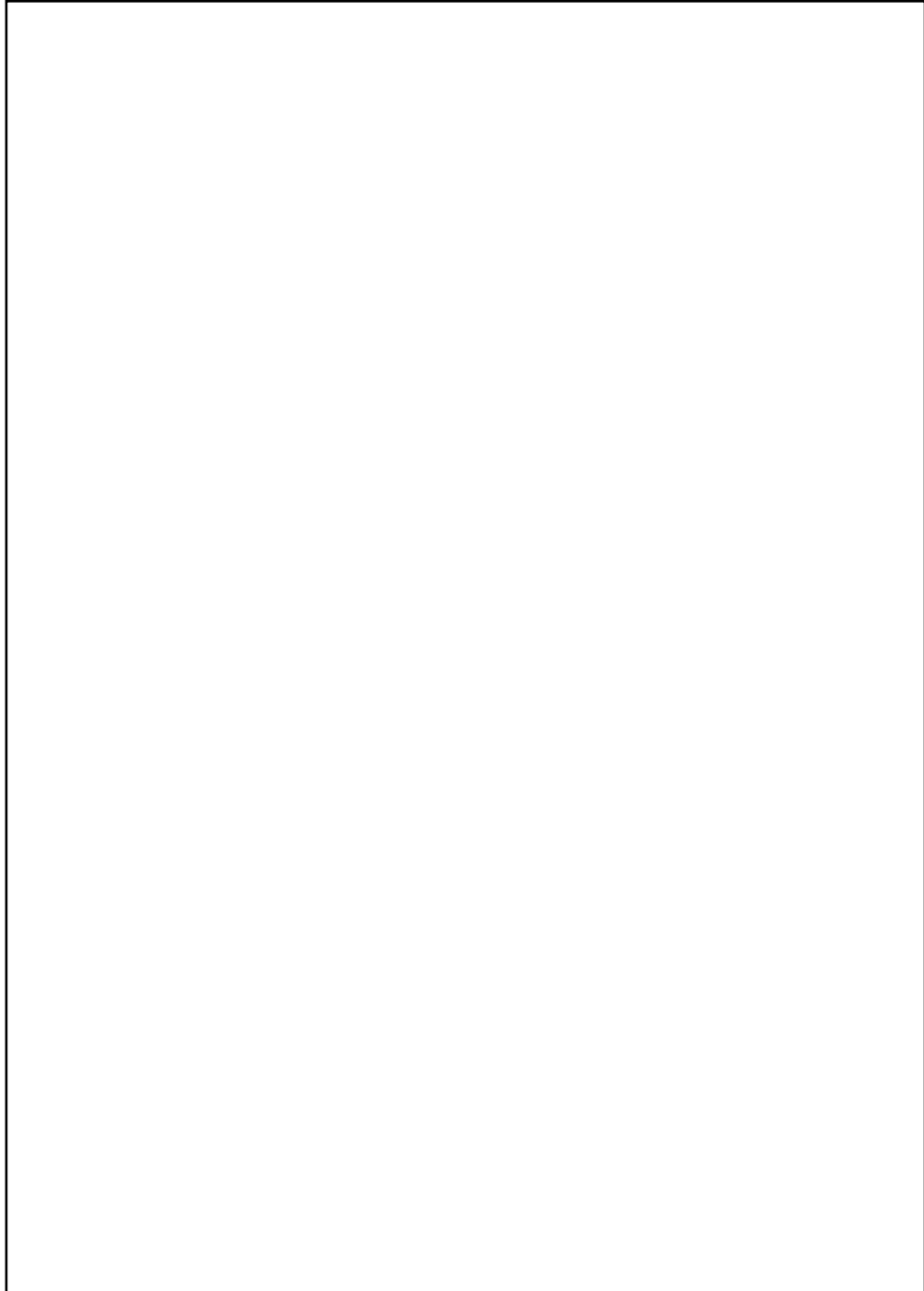


Kuli mukuwaachi

Onoruame nulala mayewa mapu rega suwiga jaroma sineame namute mapu iki niile, abili niraga narili acha nakiya ruwa mapu niruluma mukuwaame, a'lige jerega anile. A'la niima mapu rega niruluma mukuwaame.

Ke nirulisa mukuwaame we weka muwema namute jena wichimoba, tami rekeka jaroma le, je rega anile kichi ekogoli, sikui, rocha, naluchali, lige taa ugini. Na kuuchi namute anile mapu suwimea sineami namute jena wichimoba nirugame.

**E'ene bawelarama lige
bawela mapu we ba'yo.**





Ocherame rejoi

**Weka ra'ichali machi
ocherami, mapu chabee
simirile, jitabela jipe ko
we a'la tami ra'icha.**







We waliname ju _____.

Chomali ko _____ju, lige we
repa pochi mapu _____ we maja.

Gawichi ko weka ninu namuti, mapu
rega _____, _____, _____, _____.

Weka jawi _____.

Bile _____ ritiwa neje.

_____ gawi niru gawichi.

Abiyenacho ritiwa bile _____.



**E'ene bawelarama lige osa mapu
mi ritiwa.**



**Ya'wi Binito Juarsi
21 baikia mecha 1806.**

**Echi rawe 21, baikia mecha omawali
newa mapu a'li ya'wile cherame Binito
Juarsi, mapa na'i Mejiko nulaame niile
chabee. We a'la nochale.**

**Mapu o'na tamu je pere we
semati ju weka ninu oko, roja, ila
oma, lige jare basachi, lige,
pasuchi oma.**







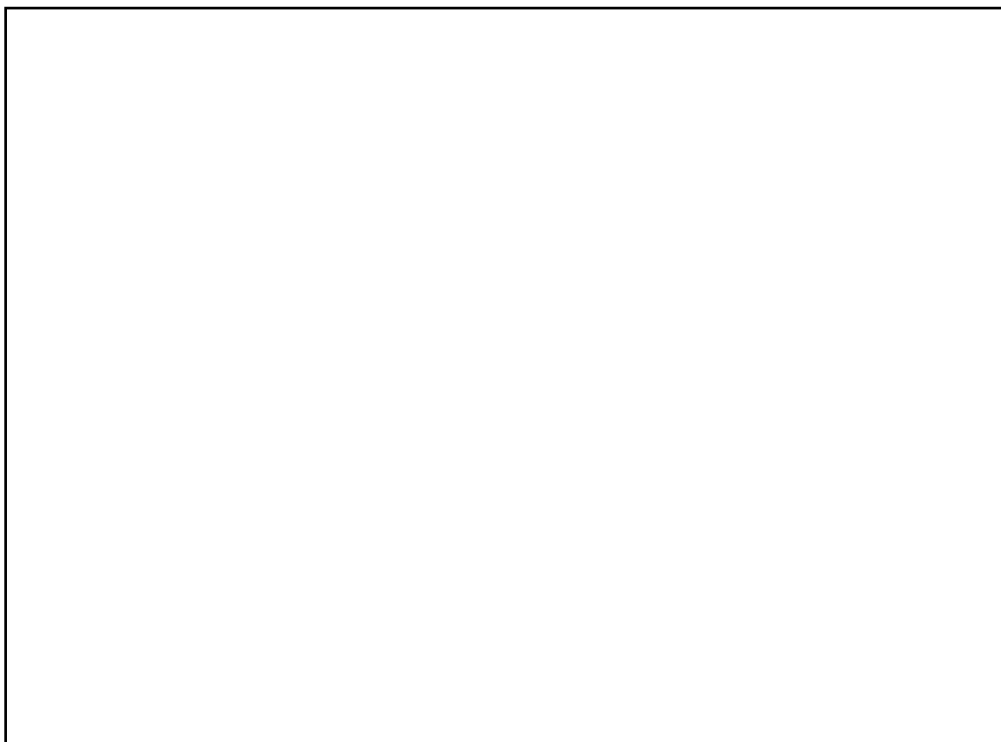


Ruluwa

**Tamuje perelichi ko
weli gawi jawi, abiyenacho
uli lige epo.
Re'lee ulirele ko, we rata
lige iwerchi ko we ruluwa lige
we gepa.**

Osa piri niru mapu ona muje bite.

**Bawela chu simi muje rataachi
lige rulaachi.**





utuguli



fuame



betoli



bulito



reterili



najato

Newa bilecho osirugame bawelarame e'nea.



Rete ko we bewa.



Taa towi ju.



B ile gawe ju.



We note jipe.



M ata ju na.



Turio ichirugame.



Alue turio

Tamuje ko____icha____lochema
taa____ati e'nea ichirugame
____mapu eye reme newama.

Echi____ko a'la nima mapu newabo
kobisi, lige reme.____we ganile
ichaya____lige ti ralinea mina
poblochi mapu rega opoa.



Rowi semeami

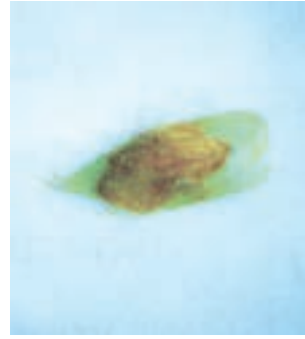
Echi rowi semeami gitala lige
siili sikui, pasuchi, chomali, rowi,
chimoli, gowi, a jarecho pereame
gawichi, mapu rega kilii mochiwi
taa rowi e'nea lige akea mapu
gitala semea atie, we ba'yoame seme
echi taa rowi.



Cheerame

**Na cheerame rejoy gawichi bite
e'yename tibu mapu rega ke
sunima, lige chabe jonsa simili
chimi gawichi, lige ma napabu
echi e'yename gawichi lige aneli
mapu echina bitelma jite a'la
tibupa suwabaga mapu iki
niru gawichi.**

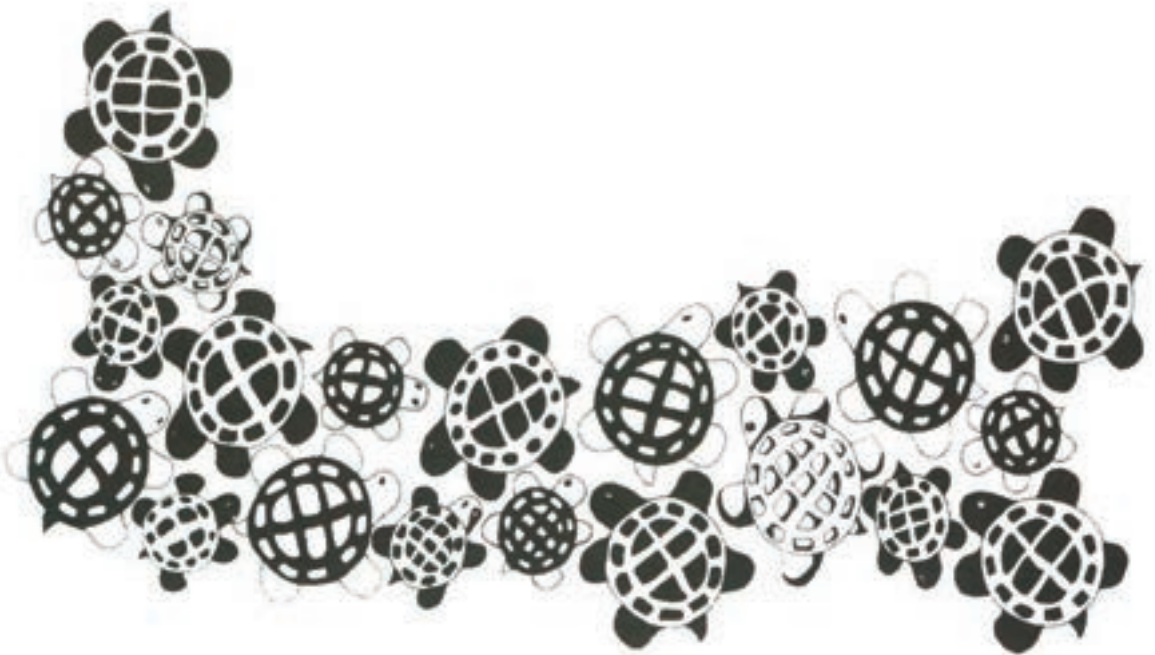
Osa, chu riwe bawelarame.



Wichimoba

Weka ajagame niru jena
bewechi mapu ju golachi
lige che jare i'niga eyename
abiyenacho weka ajagame jawi
mapu ju oko roja.

Che jare mapu jawi gawirili
niru weka chipawi, chulugi,
lige gowi, okochi, basachi oma.



Chigochi ani mapu rega bawelarama lige osa rewala





Bile ruchi ju.



Ke'e ruchi ju.



Bile naligochi ju.



Ke'e naligochi ju.



Bile toli ju.



Ke'e toli ju.



Bile tiwe ju.



Bile towi ju.



Bile muki ju.



Bile rejoi ju.



Bile usu ju.

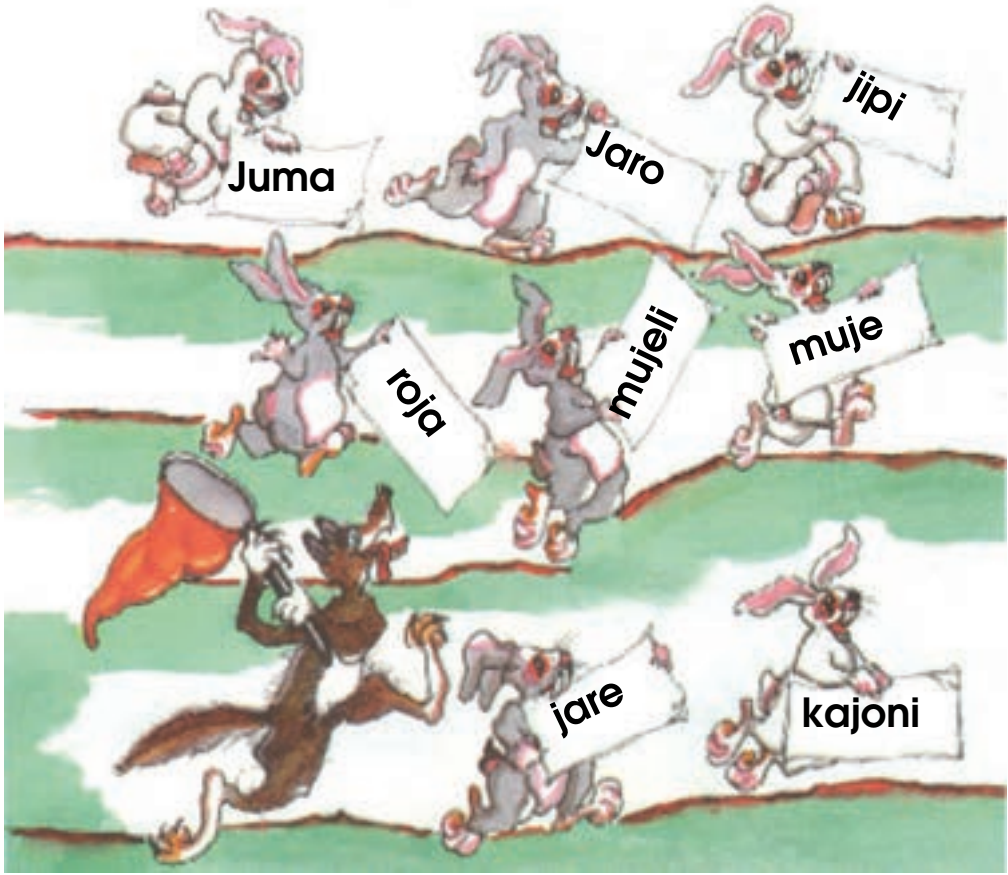


Bile apasuli ju.



Chu rega pere e'yename

E'yename ko gawichi pere. Ke me ritiwa go'waame lige lochea uchuwi, jitabela kee cha olabo echi kuuchi gawichi e'yename, we a'la tibupa lige kee mi'liboa jite guwiroma mapu rega ke suwimea na gawi. Jare e'yename ko we a'la nikuro mapu rega namuti suwame go'aame ju.



Osa chu ani osirugame
mapu rowi rosakame otoo,
chigochi ola rosabuchame
yuga.

Sebarka osirugame bawelarame e'nea.



Kuruwi _____.



_____ ju gawe.



Bile _____ ju.



We ba'yo _____.

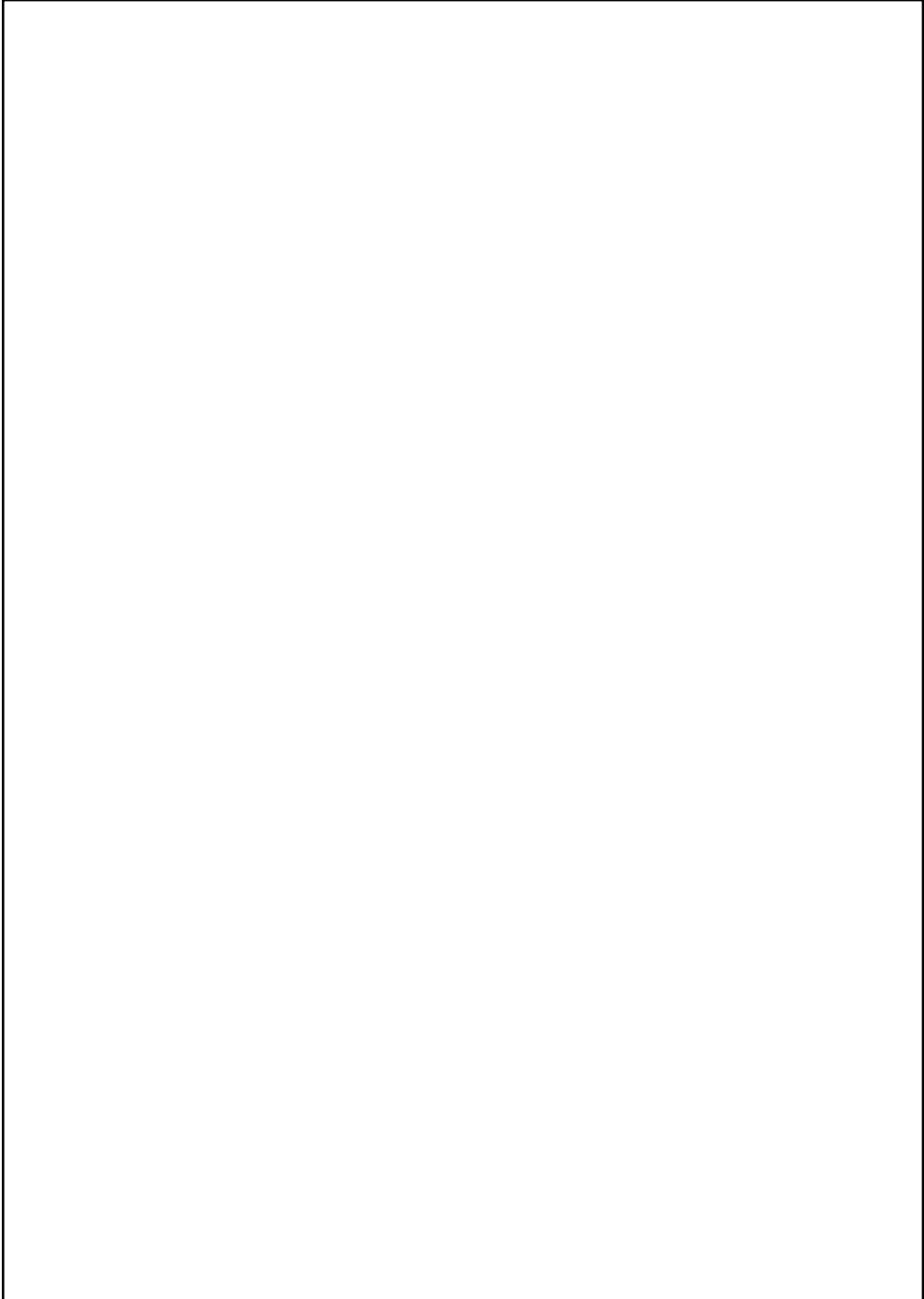


Bulito _____ apero.



Kine _____ ju.

**Bawelara e'yename mapu muje
machi lige osa rewala.**



Chu kipo bawelaramame ritiwa.



Kine bulito

Kine bulito, kine bulito
okola gutala
bulito, bulito
we okolala.

Bile yowame
lige bile rejoi
iyali yowaame
lige ku simiale.

Kine bulito
ma ku ganile
bulito, bulito
we ganile.



Si'nu ucha osirugame mapu ke ite.

Kuruwi go'a pachi.
Kuruwi ripucha pachi.
Kuruwi _____ pachi.
Kuruwi _____ pachi.



Taa tiwe sewa otoo.
Taa tiwe sewa ripucha.
Taa tiwe _____.
Taa tiwe _____.
Taa tiwe _____.

Kine apasuli enaro sapuka.
Kine apasuli enaro _____.
Kine apasuli enaro _____.
Kine apasuli enaro _____.





Chu isimi muje mapu a'li chopi re.

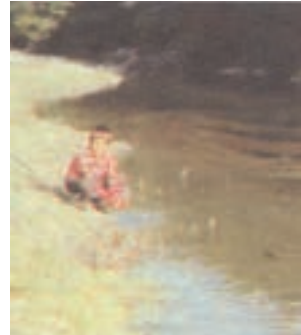
Kabu we rasia ganile.

**Bawela mapu isime muje
we rulaachi.**



Ichi

Mapu ralamuli pere ko chibi yeri niru ichi, mapu rega sunuko, muni, turio, relowi, lige jarecho ichirugame, suwabaga ralamuli icha mapu jite weka ga'inama go'ame, lige tabile lochema kuuchi kuruwi, lige pee kua ralineibo jite ralibo wiiki, lige gona.





Pasuchi ko we juka.





Osa iwila echi otoli.

Bawela mapu go'a echi chulipi.





E'yename

E'yename ko a'la saye kabu cha ikiboa, lige a'la ani; je rega ra'icha ralamuli mapu a'la machi.

Chabe jonsa echi nokaa ruwa kuuchi namute gawichi pereame, jitabela kee namo olabo mapu li mulipi ka ayasa tami ruyea.



Abril 26 de 1994.

**Jipe rawe we ganiliga atiame neje ma
simili benemia mina sikuelachi, weka
gompanero jaro amachia lige napawika ti
jaro re'ekia, muje kabu mu simea re
sikuelachi, we a'la nima simisa muje si.**

Wanioso mawiya.

**Chiyo sika osa mapu
newaya olali na rawe.**

Rawe _____ .

**Osa mapu newaya olali
na rawe.**

Lige ucha kimu rewa.



Osa mapu newaya alali muje.

Uche bile punto mopu ono ke ite.



**Bakochi weka
pere rochi.**



**We seyokame
ju gawi.**



Weka ju bo'wa.



Nali ko sinoi ju.



Piri ju



Mapu mi go'yachi e'ye
lige kemi ritiwa.

We rata, ke na'i ju
be'a machina lige
alii mokowila, piri ju.



Bilecho saye osa muje.



Ani chu ikii.



Tamuje _____ bajibo sunisa
 ralajipua mapu kine _____
 manale _____ ganiliga ku simabo.

We _____ juma re'esia _____
 sunisa _____ bajibo ola kipu
 gompanero _____.

Tamuje ko we _____ ralajipua re'ekua
 juma, suwabaga ralamuli ritu jumami.

**Che jare osa mapu rega
osirugame ju gawichi yuga.**

**gasila
gompanero**

**gowi
gali
gawichi**

**ganile
gitala
go'a**

**gowi ko sunu go'a
gitala a'la machi semea
gali walu ju
gawichi we ruluwa.**

gawichi _____ .
gawichi _____ .
gawichi _____ .
ganile _____ .
gasila _____ .
go'a _____ .
gali _____ .
gompanero _____ .



Basachi chigorame

**Basachi we chigorame ju chiba
go'a lige acho otoli, japi ili
chiba go'lechi ichuwi machi pa lige
otoo, ke itelsa chibero, cho'na
ganiliga go'a.**

**Alue basachi chigochi re japi rega
bile okochi, najo alue we chigorame ju.**

Chu rega ani na bawelarame.



**Osa mapu animea ayena, lige
puna animea ke'e.**



**Kine eye reme.
Kine eye ke'e reme.**



Kuruwi ke'e juma.



Bile rejoi wili.



Ke'e bile gali ju.



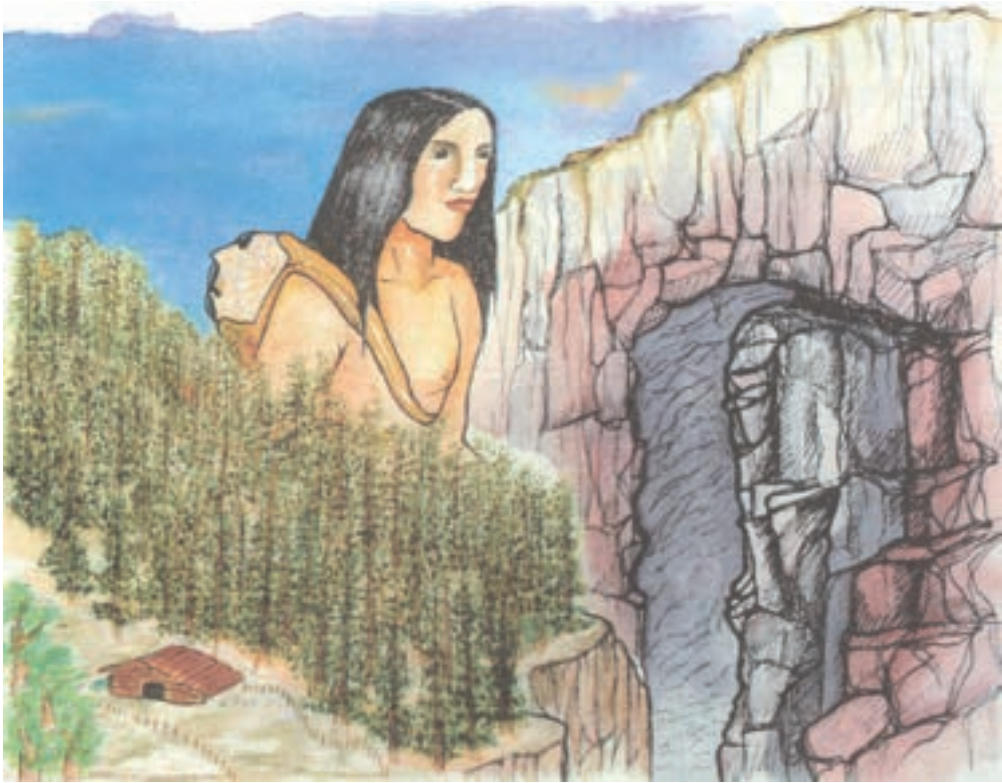
Osa chu rega simiro raweli

Simabo omowabia

**Ganiliga simabo wamina poblochi
omowabia kine najiremala yuga
e'nebo tamuje najiretame,
napawika omowaba ganiliga.**

**Jami nawaga gilibati kobisi
yuga go'a lige
sineameka omowaba.**





Ganoko

**Chabe eyenala ruwa bile gano, wamina
resocho biteli, walu sapegame niila ruwa
repa wiliame, sinibi asali mii resocho. We
chati niili, acho we chigorame; chigoli muni,
sunu lige kuuchi kuruwi mapu go'mea. Ke
bile machili kumi yena biteli echi gano,
aniwa mapu wamina resocho biteli, jipi ko
ma ke ite, ma chabe mukuli.**

**Muje uche coma, punto oma
re' lee osirugame.**



Poblo

**Tamuje ko abiyena cho ju iwana mapu
ona pere jena karunti gawichi.
Tamuje suwabaga we a'la tibupa.**



Na bawelarameme rewala ucheba.





**Resochi bite
echi basachi.**

Chulipi otoo echi



Jipe ko we

Michi najato bile





Reposi chigo relowi

Taa _____ ko we cha ola _____
ichirugame, lige kilii atie enenia
bile _____. Echi reposi ko we.

Cha siame ju, we suwa relowi ichirugame
lige relee iwerele _____ jitabela ke
a'la machile rawe ko. A'la nima mapu jite
tamujeli mi'liboa, jite _____ suwama echi
ichirugame.



Gawichi Mejiko tabile nule jarecho

Weka bamibali niili mapu a'li jareana pereame nulali suwabaga na'i, echiko españoles reweame olale.

Cherame Mikeli Hidalgo, lige jarecho mapu chiyena cho jarole, aniye, tamuje nulasa re nali gawi. Lige be'a ruko 16 septiembre mecha, cherame Mikeli Hidalgo napabule weka pagotame echi poblo Dolores reweame lige repari nakoaba.

Echi rega cholali nakoliame na'i gawichi.

Gawichi omawala

Keti a'la omawasa iyoma
onoruame pani
rewigachi atiame.









Wirosa

Chabe kiya jonsa noka echi ralamuli
omawaya, mapu rega bayebo bawi, lige ke
nayunpa, jitabela jipe abiji echi rega ola.
A'li weka jaro awiame, bile wakasi me' ale
omawame, lige sugi wirolu jite weka
gainama sunuko lige we a'la ukumea.



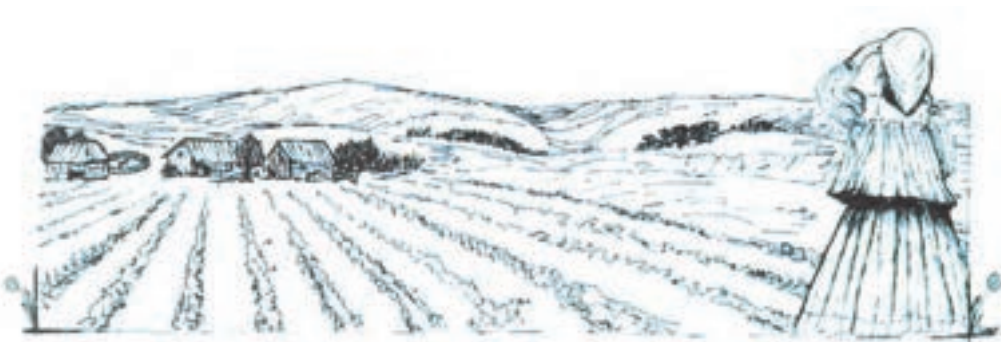
Omawala

**Siliame nula sineame ralamuli, mapu
bile omawali newabo, lige aniga chu rega
olasa re. Sineame pagotami nikurama gite
sunu napabusima, aminacho umugi ko
sugi newabo, lige wiroba awiya.**

Bakiasi

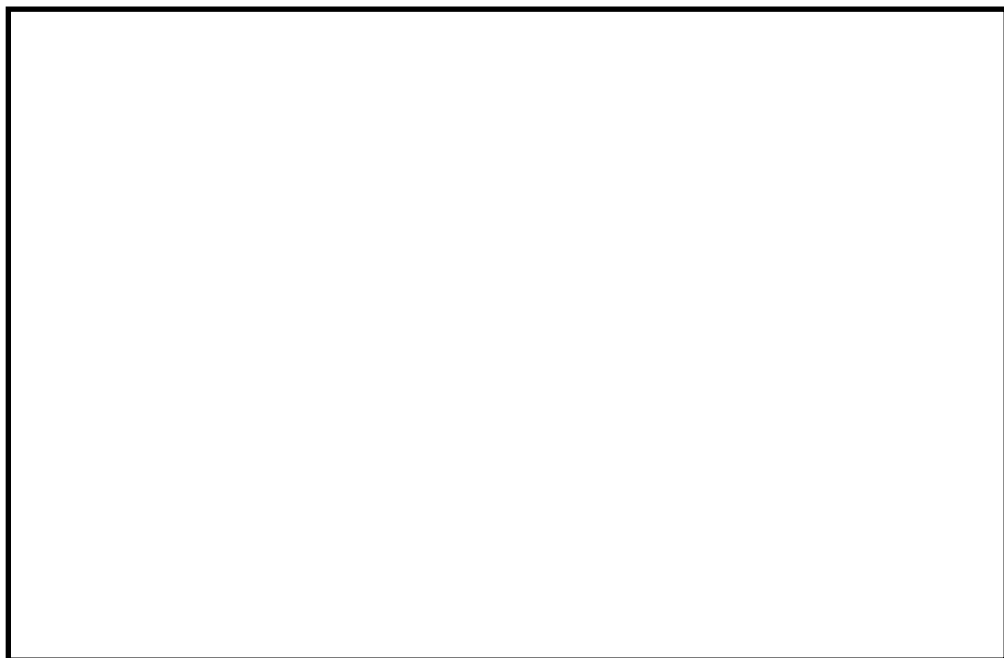
Onoruame nulala ruwa,
mapu olabo omawali
echi rega ani siliame
lige María newale sugi.

Kipu bitelachi niima
weka sili ralamuli
Pegro bacha sugi wirolu
lige bajili.



Osa mapu muje machi omawaliame.

**Bawela mapu nokiboa
echi omawalia.**





caballo



jabu



gawe



casa



ipoli



aliki



camisa

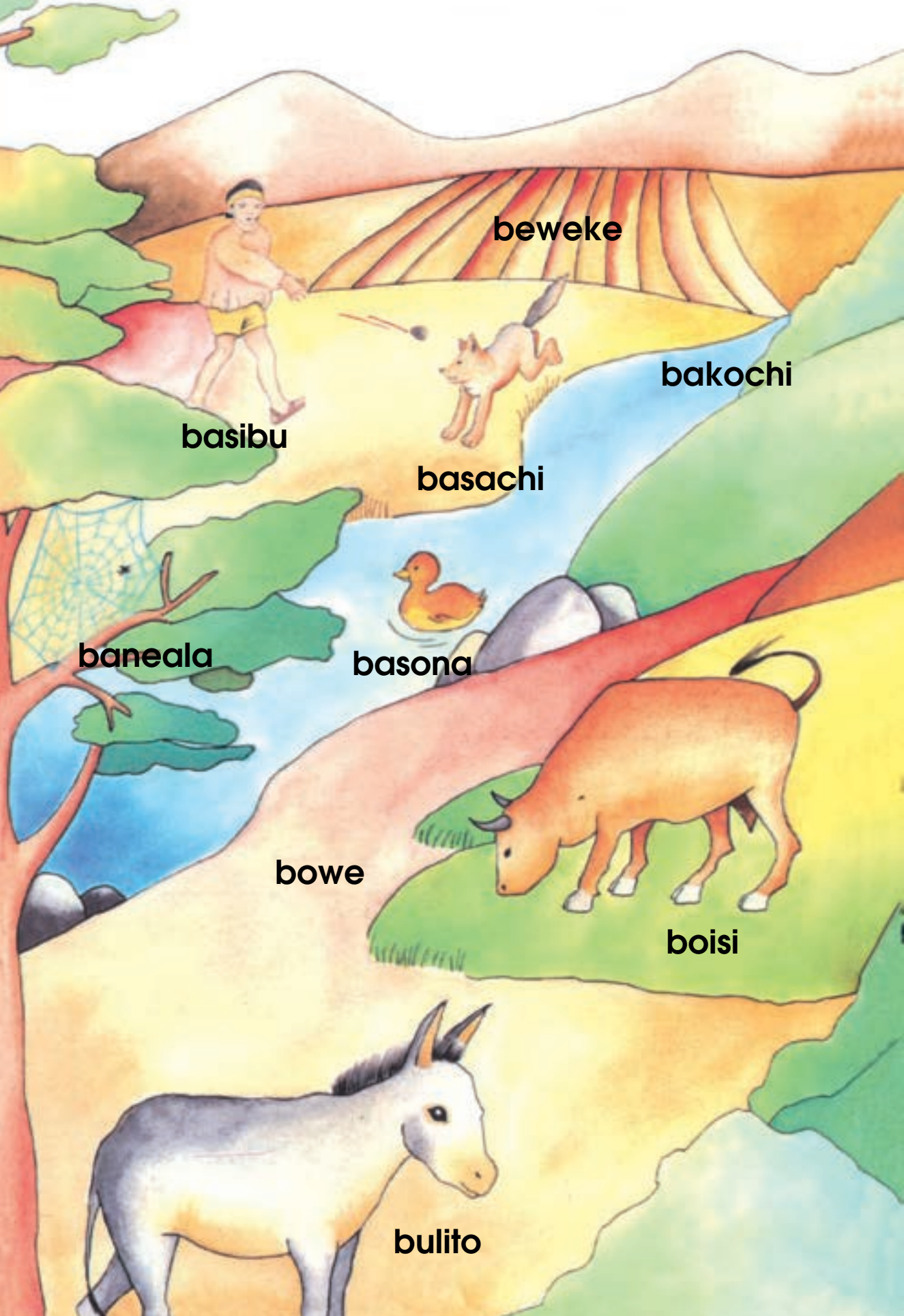


opacha



ibakichi

**Jipe ko muje osa jarecho sinonimo
aneliame.**



beweke

bakochi

basibu

basachi

baneala

basona

bowe

boisi

bulito



Banrela ripa wili.



We a'la ju bachi.



Sunu bakawala ju.



Bowa walu ju.

Muje osa mapu raga mu ritiwa.



**Kimu ono mete.
Kimu ono ke mete.
Acha mete kimu ono.**







Awiki

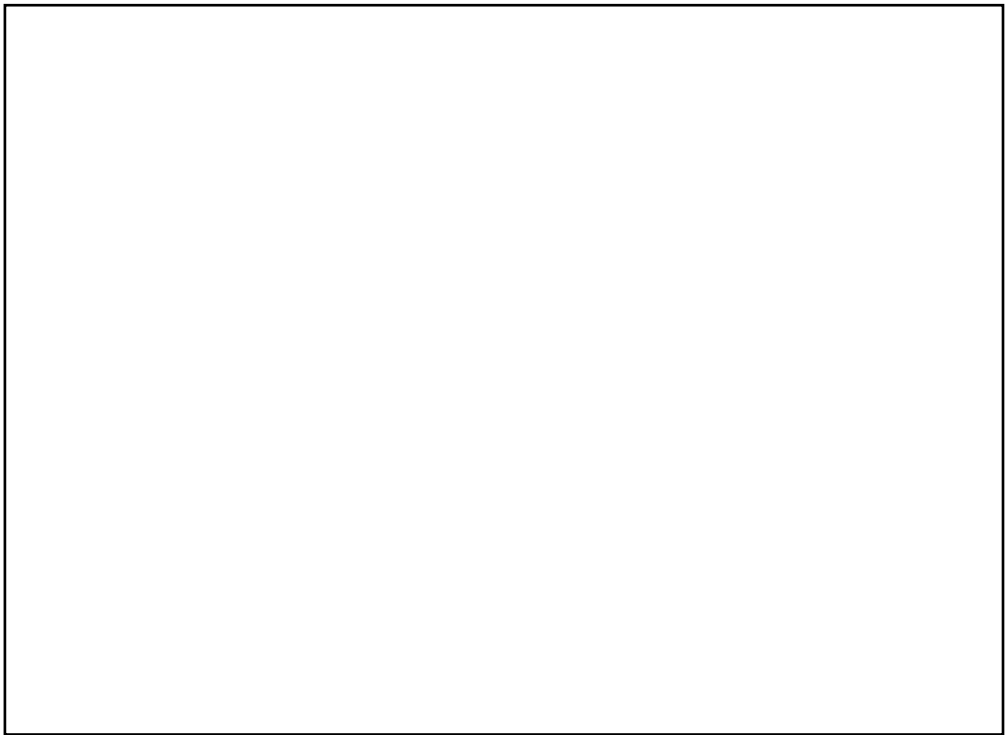
Awawaame ko we gala ka ruwa, ma chabe jonsa olale ralamuli, mapu a'li ke ukusa, ke a'la gainasa oma echi ichirugame lige jitabela jipe mapu tamuje awiko chíbi yeri olaala ju, mapu rega bawi bayebo, lige jite ke iyoma onoruame. Abiyenacho jite weka gainama turio, sunuko, muni oma. Ki'ya jonsa awiya ruwa ralamuli.



Siliame

Mapu ralamuli rasigame
ju ko, siliame atewi
chunea, lige bile towi
nisa lige bile tiwe
niwimea ole.

**Osa mapu yeri otoo awiame,
lige bawela.**





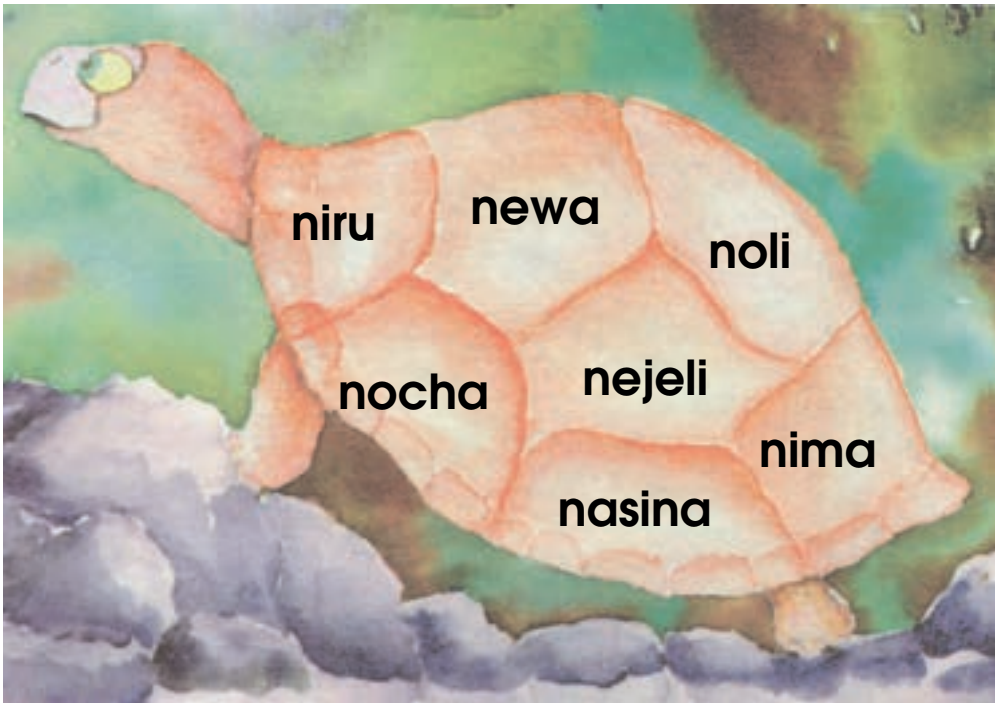
Sebarko na ra'ichali.

Nali matachini awiyame ko, we ganilisa re,
mapu rega ma chabe.

Kiya jonsa awi suwabaga ralamuli mapu
rega bawi bayebo
lige... _____



Osa mapu mi ritiwa bawelarame.



Sebara oserugame

Nali muli we _____ ju.

Nali muli ko kee _____.

Mapu neje bete ke _____ muli.

Muli ko kee _____.

_____ ko bile muli otoo.

Jipe ko we _____

Juani _____ bile muli.



Bite nowi

Neje _____ na bowechi
lige _____ rewa bile _____
mapu rega sinoi _____ bo'i
_____ reteti basibu, ke
ni _____ lige taa chulugi we repa inía,
abiyenacho go'nala taa _____ mapu
sawa go'aya chuku. Taa chulugi ko
gowame otoo.

Kuruwi

Kuruwi re'e wamina
bakochi. Aboi napabu rete,
newa gali sate yuga. Re'e
bawichi. We ganiliga re'e
kuruwi bakochi.

Suwaba ku simiba wamina
bitichi, we ganiliga
sebali ku bitichi, lige isaba.
Ba'alinala ko, checho simiale,
jipe ko kipu ono yuga jaro
mapu ali wasaraa onola, lige
kurowi ko gusi chakena pasia
jaro, lige rete chakena pasia,
lige nasipa rawe ko suwabaga
isabaya mochiwi, reme go'a sapa
yuga.

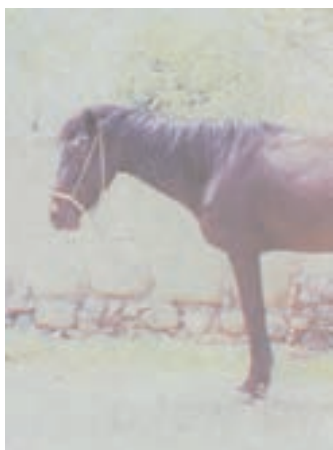
Kuli ukuwachi

**Chabe chokichi ke ta ukuya ruwai weka
wakichela ruwai gasala lige sineame
namute uchutuame suwiya ruwai
balachea.**

Lige okua ralamuli nataka anile.

**Chu rega bayebo ukiki bile rejoi chibi yeri
namute napabule oko sawala gasala gusi
rete roja oma lige ma ikosali a'lige ma we
molinali lige kilipi kilipi i'nia simili moli repa
rewigachi.**

**Bilecho rejoi bile rukawali uchutuale awiya
lige echi moli noli najitali baikia rawe
chukuli repa echi noli lige wa'lu ikula ruwa.**



**jabu
gawe**



**wasi
wakasi**



**ipaliki
gepa**



**kuku
igu**



**kochi
gowi**



**batali
sugi**

**Jarecho osirugame newa mapu
rega ritiwa releni.**

**jabu
gawe**

**jabu
gawe**

**we ma
we ba'yo**

**ipaliki
gepa**

Echi ipali ko we rulaame ju.
Tamuje ko we ganile gapaachi.

**kochi
gowi**

**wasi
wakasi**

**kuku
igu**

**batali
sugi**



Mukuwaame.

Bile ralamuli mukusa ko, lige olabo taa omawali, jite ke risiwa nilea jaroma, echi rega ani ocherami ralamuli.

Mapu a'li ralamuli suwiale ko, teemali kogi sinibi ruko, baikia rawe a'li rejoi niili ko, lige nao rawe muki ko.

Re'ekame

Newa kuruwi bile chitulame suwabaga sekala chapiga.

Okuanika sekala chapiga simaba nolerka na chitulachi mapu e'nema chuyeri okuanika chewamia. Mapu a'li chewasa chota juma nolerka sebama bacha mapu o'na jumisile lige ke omerasa niyura na okuanika a bijí noldersia e'yena checho chewamia okuanica.

Na re'ekame suwabaga re' e tiwe lige kuruwi.



Chu rega chota nali osirugame.

Piri kee a'la ani nali osirugame.

Osa mapu muje machi nali re'ekiame.

Towi Ronasio.

**Na oserugame mi naupa mapu rega
jeka nawama belota re'ekiame e'nebo
okuaka. Lige pee minana ko, neje
simea kimu poblochi bilecho re'ekiame
olasa ralamuli mapu muje bite, ligeti
ra'ichabo weka namuti maputi ritiwa.**

**Rekowata, Okoyna
Baikia inaroachi rawe
abrili mecha 1994.**

Ose Mawiyaka.

**Jipe ko muje olaya niima bile
osirugame.**

Rewala uche. _____

Piri anema

Kumi jonsa osa lige kabu.

Kimu rewala uche.







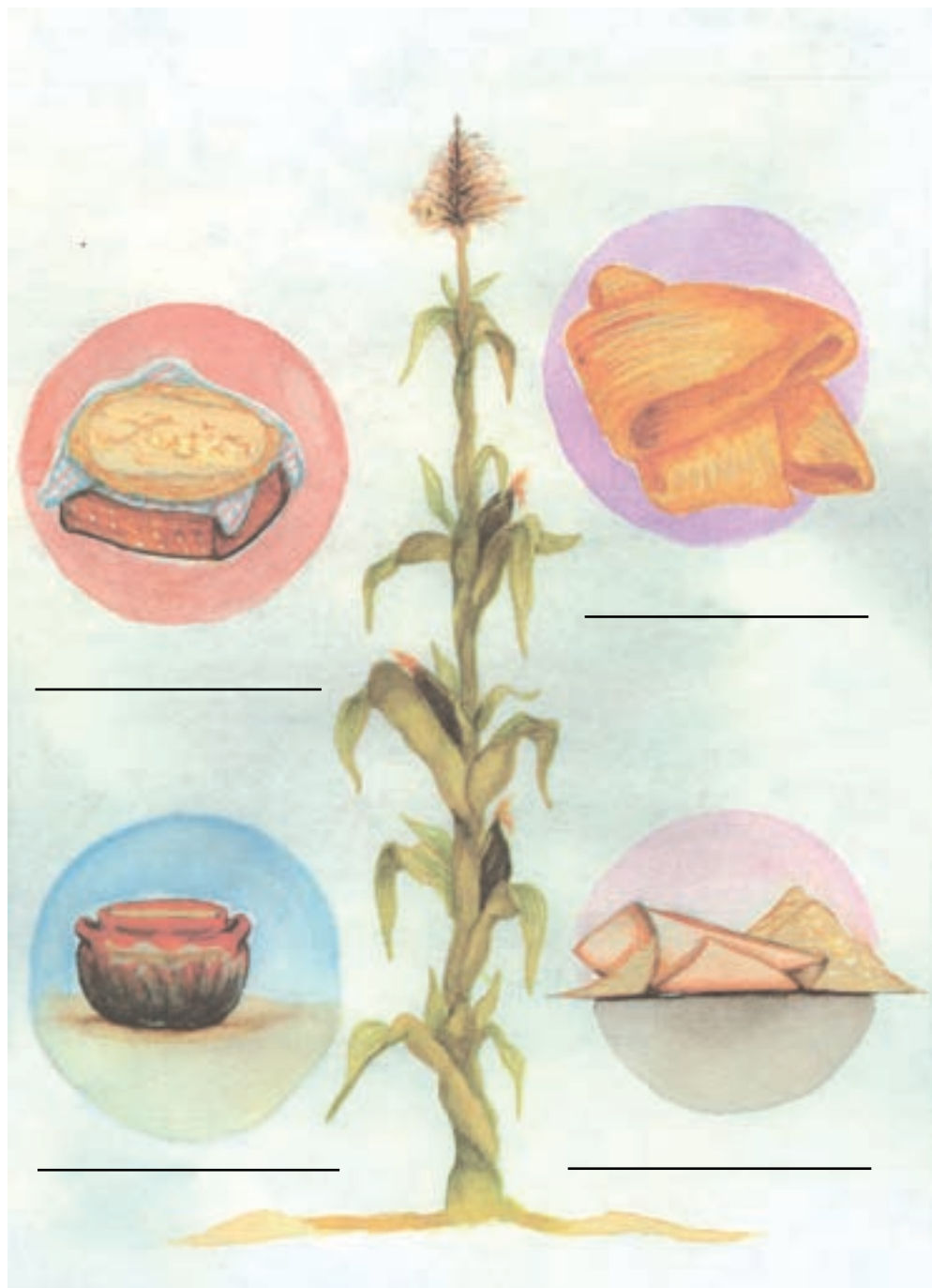
Omawali

**Acha ola omawali kimu poblochi, mapu
rega ola jarena ko,we ganiliga jaro
ralamuli, suwabaga awi, abiyenacho awi
echi kuruwi lige kuchi bile ruko mapu a'li
ma gainasa chibi yeri, sunu, relowi, muni,
bachi oma, lige ko bile omawali newabo
jite bileala bamibale checho we rakema
ichirugame, jite tabile lochema ralamuli, lige
ra'igame newabo reme, kobisi, sugi, oliko,
ge'oliki oma.**

Taa reposi ko a'la machisa re
mapu osirugame ritiwa, jite riwimea
mapu sunu ani lige gomea.



**Piri newa sunu yuga, lige rewala
uche mapu mu ritiwa.**



Yepi go'a sunu.



Mina yepi.

Piri ju.

**Mapu mi go'yachi
e'ye, lige kemi
ritiwa.**

**Piri ju, mapu rinila ucheru echi gawe, jite
ke we masima.**

Che bile osa muje.

Re'eki narka.

**Muje
¿chu rewe?**

**Neje
ko kee
machi.**

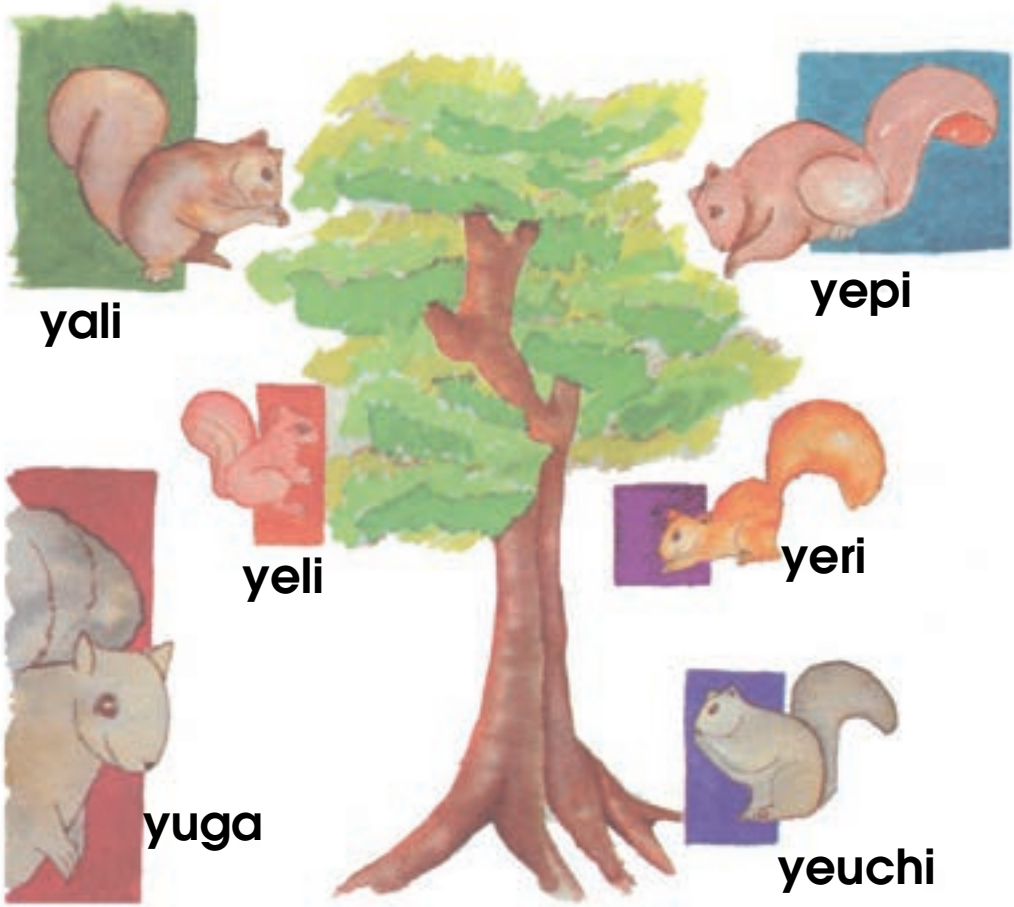
**Chu
sia.**

**Taa ju
towi.**



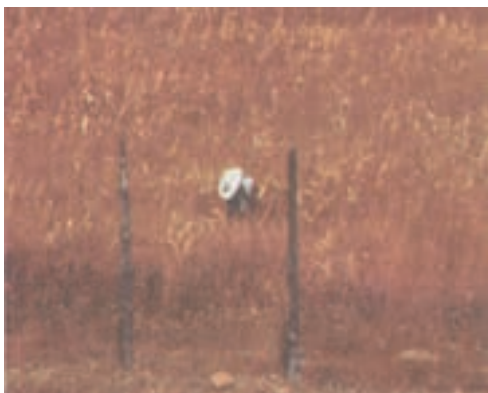


- **Kuira ba.**
- **Kuira, acha juko.**
- **Pee ala ju.**
- **Kumi jonsa enaro muje.**
- **Mii chibio aneliame jonsa simiye be'a.**
- **¿Chu sia chiri opata muje?**
- **¿Chu yeri ju?**
- **We ba'yoame.**
- **¿Kumi rala?**
- **Kine eye newale.**
- **Nijeli bile nakiye.**
- **Binoi newasa.**
- **Ke ni machi newaya echi rega.**
- **Neje mi ruyema chu rega newalia.**



Muje osa mapu repae uchuwi osirugame jite.

Bawela mapu rega ani osirugame, lige osa mapu mi ritiwa bawelarame.



Ripiya.



Mawiya.



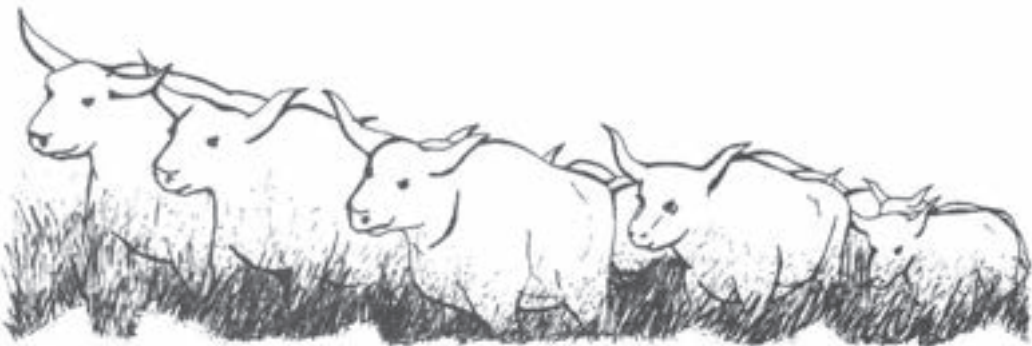
Chu'ya.

Torito.

Na torito mapu neje ola
ke pinto ju ke setakame ju
bile toro barroso ju
pee kuuchi a'weame.

Uwisa, uwisa, uwisa
uwisa ma ku simili
lige tami ya sekala
lige ke sine mi wekawama.

Na torito mapu neje ola
Tenango jonsa ko apali
lige ni iya
sunu gajela.





Gowi gusimini.

Bile gowi gusimini pacha go'ali lige bile okochi rewali, ma najatali repari gomichi, alue gowi gusimini we ganiliga ku simili pachi bosasa.

Echi gowi ko we maja mapu ali okochi najato, we risiwa anisimi nalaya, lige we chigorame ju, pe sunu chopi go'a.



Kuruwi jiweraame

Chabe, ma weka bami ju, mapu a'li mi bo'omi pereame Estados Unidos aniligame, jonsa siili echi sontalo lige kitamu gawiwalachi mo'ili.

Mapu a'li echi sontalo na'i jarole, lige ko echi kuruwi, mapu usani niile, nakoale kitamu gawiwala sulia. Nakoale lige suwile ehi ona mapu Castillo de Chapultepec anilia, 13 inaroachi mecha septiembre 1847.



Nakoliame mii Pueblachi 5 malige mecha 1862.

**Echi sontalo mina Francia nirugame siile
nakoabo, lige sontalo nali Mejiko
niyurale echi mapu meka jonsa siile.**

Lengua tarahumara, Chihuahua

Primer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en el 45° aniversario de su creación,
en los talleres de
con domicilio en

el mes de de .
El tiraje fué de ejemplares.

